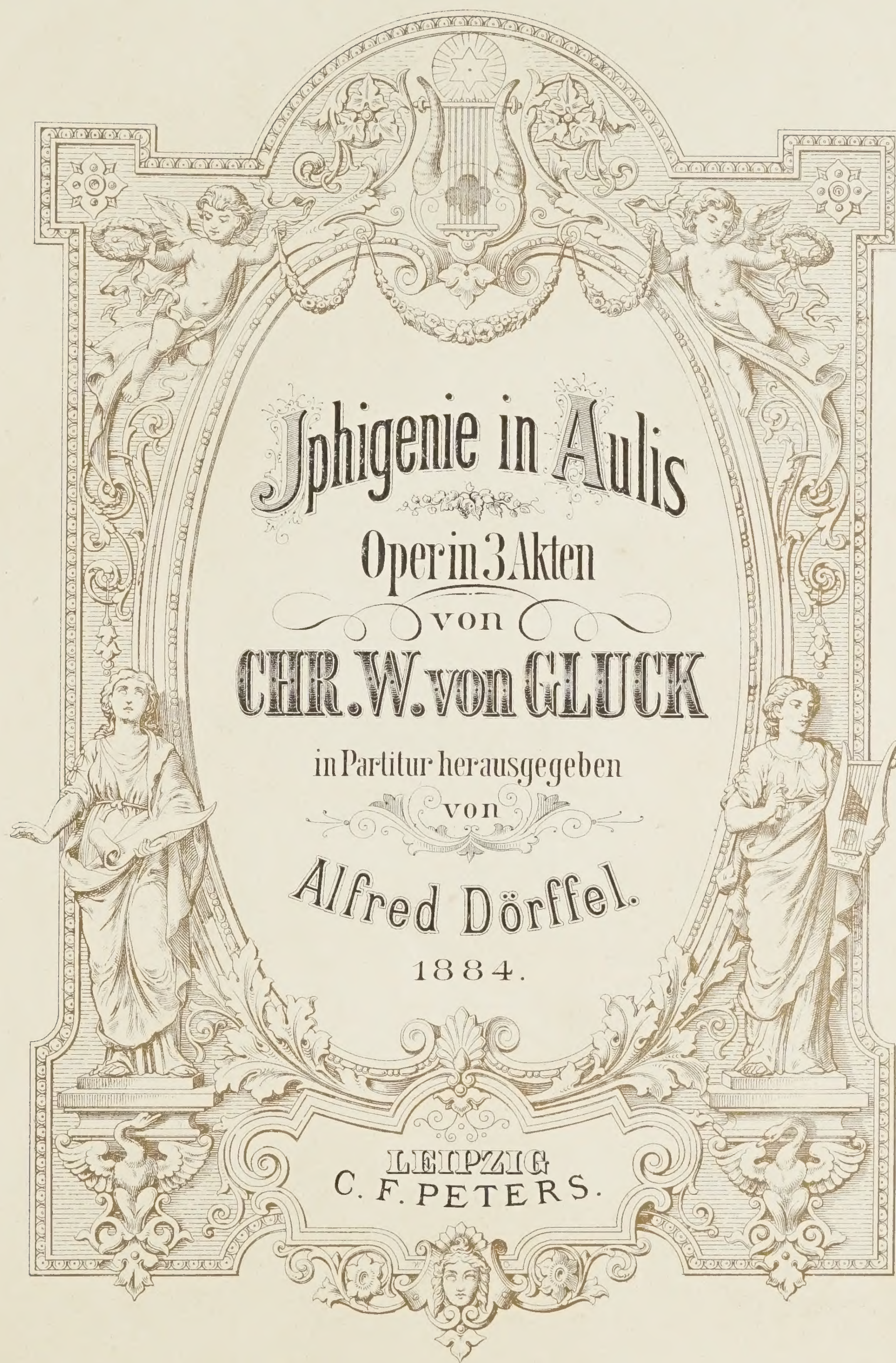

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04077 3319


DEUM COLE REGEM SERVA
~~Charles Francis Cole.~~
~~Treworgan Mawnan.~~
Arthur Cole, Lincoln's Inn.
C.W. Sherborn 1892


UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO


Iphigenie in Aulis
Oper in 3 Akten
von
CHR. W. von GLUCK
in Partitur herausgegeben
von
Alfred Dörffel.
1884.
LEIPZIG
C. F. PETERS.

IPHIGENIE

EN AULIDE

TRAGÉDIE

OPÉRA EN TROIS ACTES

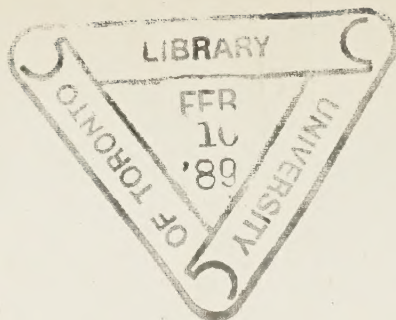
DÉDIÉS

AU ROY

PAR M. LE CHEVALIER GLUCK

Representée pour la premiere fois par l'Académie

royale de Musique le mardi 19. Avril 1774.



Vorwort.

Der vorliegenden Ausgabe der „Iphigenie in Aulis“ liegt die ursprüngliche, in Paris im Jahre 1774 gedruckt erschienene Partiturausgabe zu Grunde, welche die Oper so wiedergiebt, wie sie anfangs in Paris und seitdem in Deutschland aufgeführt worden ist. Bald nach ihren ersten Vorstellungen nahm Gluck verschiedene Abänderungen mit der Oper vor, welche durch das von ihm beim Einstudiren und bei den Aufführungen benutzte handschriftliche Partiturexemplar erhalten worden sind. Diese Abänderungen betrafen, ausser den Balletstücken, die Schluss-Scene der Oper, in welche als Neuerung die Diana selbst eingeführt wurde, um statt Kalchas den Willen der Götter zu verkünden (s. den Anhang), sowie die beiden Recitative Nr. 12 u. 43, welche um mehrere Takte erweitert wurden (s.. Seite 55 und 163).

Avant-Propos.

Cette Edition d'Iphigénie en Aulide est faite d'après la partition originale imprimée à Paris en 1774, alors conforme à la première représentation dans cette ville et qui sert encore aujourd'hui aux représentations en Allemagne. Plus tard Gluck apporta à cette oeuvre divers changements, qui nous sont conservés par le manuscrit original de la partition, sur lequel l'auteur dirigeait ses repétitions et représentations. Ces changements portent, outre les morceaux de ballets, sur la scène finale de l'opéra, où Gluck remplaçant Calchas par Diane lui fait annoncer la volonté des Dieux (voir l'appendice) et sur les recitatifs Nº 12 et 43, auxquels plusieurs mesures ont été ajoutées (voir pages 55 et 163).

Sire

Lorsqu'à l'exemple des Grecs, AUGUSTE, les MEDICIS, LOUIS XIV, accueillirent et récompenserent les Arts, ils avoient un objet plus important que celui de multiplier les amusemens et les plaisirs; ils envisageoient cette partie des connoissances humaines comme un des plus précieux anneaux de la chaine politique; ils savoient que les Arts seuls ont l'avantage d'adoucir les hommes sans les corrompre, et de les disposer à la soumission sans les avilir.

Dès votre avenement au trône, SIRE, vous vous montrés animé des mêmes principes et des mêmes vues; pendant que votre MAJESTÉ travaille sans relache au soulagement et à la félicité de ses sujets, elle ne dédaigne point l'hommage que j'ose lui faire, et en me donnant les premieres preuves de sa protection pour les Arts, elle fait le bonheur et la gloire d'un Etranger qui ne le cède à aucun François en zèle, en reconnoissance et en devoûment pour votre personne sacrée.

C'est avec ces sentiments joints au plus profond respect que je suis

Sire

De votre Majesté

Le très humble et très obéissant Serviteur,

Le Chevalier GLUCK.

Iphigenie in Aulis.

Oper in drei Acten
von
CHRISTOPH WILLIBALD Ritter von GLUCK.

Zum ersten Male aufgeführt am 19. April 1774 in Paris.

Personnages:

Agamemnon
Clitemnestre, Femme d' Agamemnon
Iphigénie, Fille d' Agamemnon
Achille
Patrocle
Calchas, Grand-Prêtre
Arcas, Capitaine des Gardes d' Agamemnon
Une Grecque
Une autre Grecque
Une Esclave Lesbienne
Officiers Grecs,
Guerriers et Peuples Grecs,
Gardes,
Guerriers Thessaliens,
Femmes Argiennes de la Suite des Princesses,
Femmes Aulidiennes,
Esclaves Lesbiennes,
Prêtresses de Diane.
La Scène est en Aulide.

Personen:

Agamemnon
Klytemnestra, Agamemnons Gemahlin
Iphigenie, Agamemnons Tochter
Achilles
Patroklus
Kalchas, Oberpriester
Arkas, Hauptmann der Leibwache Agamemnons
Erste Griechin
Zweite Griechin
Eine Sclavin von Lesbos
Officiere, Kriegsmannschaft und Volk der Griechen,
Wachen,
Kriegsmannschaft der Thessalier,
Frauen aus Argos im Gefolge der Königin,
Frauen aus Aulis,
Sclavinnen aus Lesbos,
Priesterinnen der Diana.
Der Schauplatz ist in Aulis.

ACT III.

ANHANG.

IPHIGÉNIE EN AULIDE.

OUVERTURE.

Andante.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Andante.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e Basso.

p mf

Grave.

a 2.

ten.

ff sf

(Allegro maestoso.)

a 2.
ff
ff
ten. ten. ten.
sf sf sf ff
f
f
ten. ten. ten.
sf sf sf ff
ten. ten. ten.
sf sf sf ff
ten. ten. ten.
sf sf sf ff
ten. ten. ten.
sf sf sf ff

a 2.
a 2.

tr tr a 2. ff ten. sf ten. sf
a 2. ff ten. sf ten. sf
a 2. ff
a 2. ff
ff
tr tr ff
ff sf
ff sf sf
ff sf sf

a 2. ff
ten. sf ten. sf sf ff
ten. sf ten. sf sf ff
ff
ff
ten. sf sf sf ff
sf sf ff
sf sf sf ff
sf sf sf ff

a 2.

a 2.

p p p p p p p p p

cresc. a 2. ff ff ff sf sf sf sf sf sf

cresc. cresc. cresc. ff ff ff ff sf sf sf sf sf sf

a 2.

a 2.

a 2.

p

p

p

p

tr
a 2.
ff
sf
f
tr
ff

a 2.

sf *ff* *p*

p

a 2.

f

Lever du rideau.
Der Vorhang geht auf.

a 2.

a 2.

Grave.

a 2.

a 2.

Grave.

Agamemnon sort.

Agamemnon tritt auf.

ACT I.

Le Théâtre représente dans le fond, d'un côté, le Camp des Grecs, et de l'autre, un Bois.
Im Hintergrunde der Bühne auf der einen Seite das Lager der Griechen, auf der andern Seite ein Hain.

SCÈNE I.

Agamemnon, allein.

Nº 1. Recitativ und Arie.

Andante.

Flauti. Oboi. Fagotti. Corni. Trombe. Timpani.

Andante.

Violino I. Violino II. Viola. Agamemnon. Bassi.

f p

Di-a - ne im-pi-toy - a - ble, en vain vous l'or-don-nez cet af-freux sa-cri-fi-ce;
Di-a - na, du Er-zürn - te! Um-sonst ge-beutst du mir dies so schreck-li-che Op-fer,

en vain vous promet - tez de nous ê - tre pro - pi - ce, de nous ren - dre les vents par vo -
um-sonst verheissest du uns dei-ne gött-li-che Gna-de, und den gün - sti-gen Wind, der nach

Recitativo.

tre or - dre en-chaî - nés. Non, la Grè-ce ou-tra - gé - e, des Troy-ens, à ce prix, ne se - ra pas ven-gé - e.
A - - sien uns führt. Nein, nein, nim-mer wird Griechenland für die Schmach, die es traf, so sich an Tro-ja rä-chen.

Je re - non-ce aux honneurs, qui m'é - taient de - sti - nés; et dût - il m'en coû - ter la vi - e, on n'im - mo - le - ra point ma
Ich ent - sa - ge dem Ruhm, den die That mir ver-heisst; sollt' es mir das Le - ben auch kosten, nie wird Kalchas ihr nah'n, der

a tempo.

fil-le I - phi - gé - ni - e. Di - a - ne im-pi - toy - a - ble, en vain, en vain vous l'or - don-nez.
Toch-ter mei-nes Her-zens. Di - a - na, du Er - zürn - te! Um-sonst, um-sonst ist dein Ge - bot.

Moderato.

Arie.

Fag. I.

Bril-lant au-teur de la lu - miè-re, ver-rais - tu, sans pâ - lir, le plus
A - poll, von ew'-gem Glanz um - ge - ben, könn-test du mit-leids-los die-se

dolce

p mf p

grand des for-faits? Dieu bien-fai - sant. ex - au - - ce ma pri - è - re, et rem - plis les

Grausamkeit sehn? Wohl - thät'-ger Gott, be - schü - - tze du ihr Le-ben, und er - hör' mein

pizz

p mf p

f sf p

voeux que je fais, et rem - plis les voeux que je fais!

in - - ni-ges Flehn, ach, er - hör' mein in - - ni-ges Flehn!

Andante.

Sur la route de My-

Auf dem Wege nach My-

cè - ne di - ri - ge le fi - dè - le Ar - cas; que, trom - pant ma fil - le et la rei - ne, el - les pen - sent qu'A - chil - le.

ce - ne lei - te mei - nes treu - en Ar - kas Fuss; täuschen mög' er Toch - ter und Gat - tin, dass sie wäh - nen, A - chil - les

arco

mf f

ou - bli - ant tant d'ap - pas, son - ge à for - mer u - ne au - tre chaî - ne; qu' elles re - tour - nent sur leurs pas. Bril -

brä - che treu - los sein Wort, woll' ei - ner An - dern sich ver - mäh - len; so halt' er Bei - de dort zu - rück. A -

Moderato.

dolce

lant au-teur de la lu-miè-re, ver-rais-tu, sans pâ-lir, le plus grand des for-faits? Dieu bien-fai-
poll, von ew'gem Glanz um-ge-ben, könn-test du mit-leids-los die-se Grau-samkeit sehn? Wohl-thät'-ger

pizz.

sant, ex-au-ce ma pri-è-re, et rem-plis les vœux que je fais, et rem-plis les
Gott, be-schü-tze du ihr Le-ben, und er-hör' mein in-ni-ges Flehn, ach, er-hör' mein

Stringendo.

vœux que je fais! Si ma fil-le ar-ri-ve en Au-li-de, si son fa-tal des-tin la con-
in-ni-ges Flehn! Doch wenn sie in Au-lis er-schei-net, ja, treibt ver-hängniss-voll das Ge-

arco

duit en ces lieux, rien ne peut la sau-ver du trans-port ho-mi-ci-de de Cal-chas, des Grecs et des Dieux.
schick sie hier-her, ach! dann schützet sie Nichts vor dem grau-sa-men Kal-chas, vor den Göttern, den Griechen und dem Volk.

SCÈNE II.

Kalchas, Agamemnon, Griechen.

No 2. Chor.

a 2.

chas, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal -
sprich! du musst der Gott - heit Ge - bot, der schwer er - zürn - ten, uns ge - stehn, Kal - chas,

chas, rom - pez le si - len - - - - - ce, rom - pez le si - len - - - - - - ce, ô Cal -
sprich! du darfst nicht mehr schwei - - - - - gen, du darfst nicht mehr schwei - - - - - - gen, Kal - chas,

chas, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal -
sprich! du musst der Gott - heit Ge - bot, der schwer er - zürn - ten uns ge - stehn, Kal - chas,

chas, rom - pez le si - len - - - - - ce, rom - pez le si - len - - - - - - ce, ô Cal -
sprich! du darfst nicht mehr schwei - - - - - gen, du darfst nicht mehr schwei - - - - - - gen, Kal - chas,

a 2.

a 2.

chas, rom - pez le si - len - - - - - - - - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
sprich! du darfst nicht mehr schwei - - - - - - - - gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

chas, c'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
sprich! län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

chas, c'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
sprich! län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

chas, rom - pez le si - len - - - - - - - - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
sprich! du darfst nicht mehr schwei - - - - - - - - gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

Die griechischen Heerführer.

Par-lez, par-lez! Pour calmer leur courroux, quel sa-cri-
Sag' an, und still' die-ser To-benden Wuth: was fordert

Andante.

Andante.

mf

ten.

sf

ten.

sf

Kalchas.

fi-ce ex-i-gent-ils de nous? Par-lez, par-lez! Pour-quoi me fai-re vi-o-len-ce? pour-
Ar-te-mis von uns für Blut? Wohl-an, so sprich! Wa-rum mich so ge-waltsam zwingen? wa-

mf

Tempo I.

a 2.

a 2.

Tempo I.

quoi me fai - re vi - o - len - ce?
rum mich so ge-waltsam zwingen?

C'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon -

Länger darfst du nicht wi - der - stre - ben, du musst den Wil - len der Göt - ter, der er - zürnten uns ge -

C'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon -

Länger darfst du nicht wi - der - stre - ben, du musst den Wil - len der Göt - ter, der er - zürnten uns ge -

a 2.

Lento.

a 2.

a 2.

Lento.

Le
Die

tés: ô Calchas, rompez le si - len - - - - - - - - ce, rom - pez, rompez le si - len - ce!
stehn: Kalchas, sprich! du darfst nicht mehr schwei - - - - - - - - gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schweigen!

stehn: Kalchas, sprich! län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, nein, nein, du darfst nicht mehr schweigen!

tés: ô Cal - chas, c'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, rom - pez, rompez le si - len - ce!

tés: ô Cal - chas, rompez le si - len - - - - - - - - ce, rom - pez, rompez le si - len - ce!
stehn: Kalchas, sprich! du darfst nicht mehr schwei - - - - - - - - gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schweigen!

Andante.

ciel ré-pond à vo-tre im-pa-ti-en - ce. D'u-ne sain-te ter-reur tous mes sens sont sai-
Göttin will, dass ich euch jetzt beleh - re. Welch ein hei - li-ger Schauer fasst beklemmend mein

sis: Di - a - ne, ô puis-san - te Dé-es - se! ton es-prit m'a-gi-te et me
Herz! Di - a - na, o du mäch - ti-ge Göt - tin! ha! dein Geist durchbebt mich, du ver-

Moderato.

pres - se; j'an non-ce, en fré-mis-sant, l'or-dre que tu pres-cris. Tu veux que par ma main trem-
langst es: ich künd'-ge zit-ternd an, was dein Be-fehl uns heisst. Du willst, dass mei - ne schwachen

Cor. in Es.

blan-te le sang le plus pur soit ver - sé... Quoi! ton cour - roux ne peut é - tre a-pai-
Hän-de ver-giessen das e - del-ste Blut... Ach, kann sonst Nichts dei-ne Gnade uns ver-

sé que par u-ne of-fran-de san-glan-te?
leihn, als ein blu-tend schreckliches Opfer?
Que de cris, que de pleurs! Ô pè-re dé-plo-ra-ble! Ô
Wel-ches Leid, welch ein Schmerz! Du un-glücksel'-ger Va-ter! O,
Di-vi-ni-té, re-dou-ta-ble, a-dou-cis tes ri-gueurs, a-dou-
die im O-lympos ihr thronet, schont und zürnt nicht so schwer, schont und
cis tes ri-gueurs! Ô
zürnt nicht so schwer! O,
f p ten.

Agamemnon.

Ô Di-vi-ni-té re-dou-ta-ble, a-dou-cis tes ri-
O, die im O-lym-pos ihr thro-net, schont und zürnt nicht so

Di-vi-ni-té re-dou-ta-ble, a-dou-cis tes ri-
die im O-lym-pos ihr thro-net, schont und zürnt nicht so

gueurs, a-dou-cis tes ri-gueurs!
schwer, schont und zürnt nicht so schwer!

gueurs, a-dou-cis tes ri-gueurs!
schwer, schont und zürnt nicht so schwer!

Recitativo.

Kalchas.

Grecs, pourrez-vous l'of-frir cet affreux sa-cri-fi-ce?
Sagt, brüchtet ihr denn wohl ein so grau-sa-mes O-pfer?

Presto.

Flauti.

Oboi.

Fagotti. a 2.

Corni.

Presto.

Soprano. Alto.

Nommez-nous la vic-ti- - - - - - -me, et, prompts à l'im-mo-

Zö-gre nicht, es zu nen- - - - - - -nen, und flies-sen soll noch

Tenore.

Nommez-nous la vic- -ti- -me, et, prompts à l'im-mo-

Zö-gre nicht, es zu nen- -nen, und flie-ssen soll noch

Basso.

Nommez-nous la vic- -ti- - - - - - -me, la vic- -ti- -me, et, prompts à l'im-mo-

Zö-gre nicht, es zu nen- - - - - - -nen, es zu nen- -nen, und flie-ssen soll noch

a 2.

a 2.

ler, sur les au-tels des Dieux tout son sang va cou-ler, tout son sang va cou-

heut' sein Blut vor dem Al- -tar, wie's die Göt- -tin ge-beut, wie's die Göt- -tin ge-

ler, sur les au-tels des Dieux tout son sang va cou-ler, tout son sang va cou-

L'istesso tempo.

L'istesso tempo.

ler. Ô Di - a - ne, sois-nous pro - pi - - ce, conduis-nous au bord Phrygi -

beut. O Di - a - na, er - hab'ne Göt - tin, füh - re uns nach I - li - on

ler. Ô Di - a - ne, sois-nous pro - pi - - ce, conduis-nous au bord Phrygi -

en! Ô Di - a - ne, sois-nous pro - pi - - ce, conduis - nous au bord Phrygi -

hin! O Di - a - na, er - hab'ne Göt - - tin, füh - re uns nach I - li - on

en! Ô Di - a - ne, sois-nous pro - pi - - ce, conduis - nous au bord Phrygi -

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

en, que notre fureur s'as-sou-vis-se dans le sang du dernier Troy-en, dans le sang du dernier Troy-en!

hin, da-mit unsre Wuth dort er-kal-te in des letzten Troja-ners Blut, in des letzten Troja-ners Blut!

en, que notre fureur s'as-sou-vis-se dans le sang du dernier Troy-en, dans le sang du dernier Troy-en!

Violino I.

Violino II.

Viola.

Kalchas.

Bassi.

Recitativo.

Soy-ez con-tents, al-lez! et, ce jour mê-me, la vic-ti-me à l'au-tel rem-pli-ra vos sou-

Be-ruhigt euch, und geht! denn es wird heu-te noch das O-pfer ge-bracht, das die Göt-tin ver-

SCÈNE III.

Agamemnon, Kalchas.

Nº 3. Recitativ und Arie.

Maestoso.

Kalchas. Recitativo.

haits. Vous voy-ez leur fu-reur ex-trê-me, et vous sa-vez des

langt. Sie-hest du, wie so laut sie wü-then, du weisst, was Ar-te-

Agamemnon. Kalchas.

Dieux la vo-lon-té su-prê-me. Ah! ne me par-lez plus de ces Dieux que je hais. Té-mé-rai-re, ar-rê-
mis durch ih-ren Spruch ge-bie-tet. Ha! re-de nicht von ihr, sie er-weckt meinen Hass. Du Ver-weg'ner, halt'

tez! re-dou-tez leur ven-gean-ce! Par u-ne promp-te o-bé-is-san-ce vous en pou-vez en-
ein! rei-ze nicht ih-re Ra-che! Wenn oh-ne Säu-men du ge-horchest, dann hemmst du noch viel-

in tempo

cor pré-ve-nir les ef-fets: sou-met-tez-vous sans ré-si-stan-ce à leurs in-fle-xi-bles dé-crets!
leicht den er-ho-be-nen Arm: o wag' es nicht zu wi-der-stre-ben, voll-zieh', was ihr Wil-le ge-beut!

Arie.

Andante.

Flauti, ed Oboi. a 2.

Fagotti. a 2.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Agamemnon.

Peu-vent-ils or-donner qu'un pè-re de sa main pré-sen-te à l'au-tel, et
Kann vom Va-ter die Göt-tin for-dern, dass mit eig'-ner Hand zum Al-tar er

Bassi.

pa-re du bandeau mor-tel le front d'u-ne vic-ti-me et si ten-dre et si chè-re, peu-vent-ils l'or-don-
füh-re das ge-lieb-te Kind, und dass ihr rei-nes Blut er dort schaudernd se-he fliessen, kann sie's for-dern von

ner? Je n'o-bé-i-rai point à cet or-dre in-hu-main, je n'o-bé-i-rai point à cet or-dre in-humain.
mir? Nein, ich ge-hor-che nim-mer so grau-sem Be-fehl, nein, ich ge-horche nim-mer so grau-sem Be-fehl!

Oboe prima sola.

I.

pizz.

J'en-tends reten-tir dans mon sein le cri plain-tif de la na-
Das Kla-gegeschrei der Na-tur, in mei-nem Bu-sen hallt es

tu- -re; el-le par- - -le à mon cœur, et sa voix
wie- -der, ja sie spricht laut zu mir, und ihr Ruf

cresc.

est plus sû- -re que les o- -ra- -cles du des- -tin, que les o-
fasst mich mächt'-ger als des O- -ra- -kels Don- -ner- -wort, als des O-

Flauti, ed Oboi.

cresc. *mf* *f* a 2. *sf* *mf*

ra- -cles du des- -tin. Je n'o-bé-i-rai point à cet ordre in-humain, je
ra- -kels Don- -ner- -wort. Nein, ich ge-hor-che nim-mer so grau-sem Be-fehl, nein,

arco

n'o-bé-i-rai point à cet or- -dre in-hu-main.
ich gehorche nimmer so grau- -sem Be-fehl!

Recitativo.
Kalchas.
Vous o-se-riez ê-tre par- -ju-re? Le ciel a re-çu vos ser-ments.
Und dei-nen Eid woll-test du bre-chen? Der Himmel empfing dei-nen Schwur.
Agamemnon.
Je con-nais mes en- -ga-ge- -ments: sur ces bords mal-heu-reux, si ma fil-le ap-pe- -lé-e o-bé-it, je con-sens qu'el-le
Ja, ich weiss, was Pflicht mir ge- -beut: wenn die Toch-ter ge-horcht, die ich rief in dies un-glücksel'-ge Land, dann duld' ich, dass
soit im-mo-lé-e.
sie ge-o-pfert wer-de.
Kalchas.
On croit tromper les Dieux a- -vec de vains dé-tours; mais__ jus-qu'au fond des cœurs leur
Man täuscht die Göt-ter nicht durch Wor-te vol-ler Trug: bis__ in des Her-zens Grund blickt

f sf p

oeil perçant sait li - re. S'il faut qu'I - phi - gé - ni - e ex - pi - re, vous ten - tez vai - ne - ment de con - ser - ver ses
tief ihr hel - les Au - ge. Soll dei - ne Toch - ter hier voll - en - den, so versuchst du um - sonst dem Tod' sie zu ent -

in tempo

jours: mal - gré vous, à l'au - tel ils sau - ront la con - dui - re... Ils y traî - nent dé - jà ses
zieh'n; und trotz dir wird sie bald zum Al - ta - re ge - lei - tet... ja, schon jetzt führt man sie dort -

SCÈNE IV.

Agamemnon, Kalchas.

Choeur de Peuple qui traverse le Théâtre rapidement.
Volksmenge, welche hastig über die Bühne schreitet.

Nº 4. Chor, Recitativ und Arie.

Presto.

Agamemnon. Recitativo.

pas. Qu'en-
hin. Was

Chor des Volkes.

Soprano. Alto.

Cly - tem - ne - stre et sa fil - le, ô Dieux, que d'al - lé - gres - se: cou - rons ad - mi - rer tant d'ap - pas!

Tenore.

Kly - tem - ne - stra! die Tochter! Ihr Göt - ter, wel - che Freu - de! O seht und be - wun - dert dies Paar!

Basso.

Cly - tem - ne - stre et sa fil - le, ô Dieux, que d'al - lé - gres - se: cou - rons ad - mi - rer tant d'ap - pas!

Fagotti coi Bassi.

tends - je, ju - ste ciel! Ô dou - leur! ô ten - dres - se!
hör' ich? Welch ein Schmerz! wel - che Pein! Mei - ne Toch - ter!

Andante.

Arie.

Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Kalchas.
Bassi.

Au faî - te des gran-deurs, mor - tels im - pé - ri - eux, voy - ez quel-le est vo - tre fai - bles - se! Rois, sous qui tout flé - chit, flé - chis - sez sous les Dieux, flé - chis - sez, flé - chis - sez sous les Dieux!

Ihr Kö - ni - ge so hoch, und doch Sterb - li - che nur, blickt her und seht hier eu - re Schwä - che! Herr, dem sich Al - les beugt, beug' den Göt - tern dich nun, beu - ge dich, beug' den Göt - tern dich nun!

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Agamemnon.
Dieux cru - els! Vous vou- - lez op - pri - mer l'in - no - cen - ce; ac - ca -
O ihr Göt - ter, soll die Un - schuld zum O - pfer euch fal - len? Vor der
Bassi.

blé sous vo - tre puis- - san - ce, je ne puis ré - si- - ster à vo - tre vo - lon- - té.
Macht der Göt - tin ver- - folgt, kann ich ihm nicht ent- - gehn, dem Schick - sal, das mich trifft.

Tempo di Menuetto.
Andante grazioso.

Nº 5. Chor.

Flauti.
Oboi, e Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in C.
Andante grazioso.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Agamemnon.
Ma fil - le! Je fré - mis... Ah, Cal-
O Toch - ter! Wel - che Qual! Kalchas,
Kalchas.
La vic - ti - me s'a - - van - ce!
Seht, das O - pfer kommt nä - her!
Soprano.
Alto.
Que d'at - traits, que de ma - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - - té!
Tenore.
Welch ein Reiz, wel - che Ma - je - stät! Wel - che An - muth, se - het, o seht!
Basso.
Que d'at - traits, que de ma - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - - té!
Chor.
Bassi.

chas! Que son nom soit en-cor un mys-tè-re! Dieux! Que de pleurs va ré-pan-dre u-ne mè-re!
ach! lass den Na-men ge-heim jetzt noch blei-ben, denn, zur Ver-zweif-lung trieb' es die Mut-ter!

Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ-ces, que de beau-té!
Welch' ein Reiz, wel-che Ma-je-stät! Wel-che An-muth, se-het, o seht!

Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ-ces, que de beau-té!

SCÈNE V.

Klytemnestra, Iphigenie, Griechen und Griechinnen in ihrem Gefolge. Volk von Aulis.

Clytemnestre et Iphigénie arrivent sur le Théâtre, montées sur un char antique, accompagnées des Femmes de leur suite. Ce char est suivi et précédé d'une Garde magnifiquement vêtue. Un Peuple immense entoure et suit en dansant et en chantant.

Klytemnestra und Iphigenie kommen auf einem Triumphwagen, begleitet von den Frauen ihres Gefolges, auf die Bühne. Eine prachtvoll gekleidete Ehrenwache schreitet dem Wagen voran und folgt ihm. Eine grosse Volksmenge umgiebt und begleitet ihn tanzend und singend.

a 2.

Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ-ces, que de beau-té! Que de grâ-ces,
Welch ein Reiz, wel-che Ma-je-stät! Wel-che An-muth, se-het, o seht! wel-che An-muth,

Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ-ces, que de beau-té! Que de grâ-ces,

a 2.

que de beau - té! Que d'at - traits, que de ma - jes - - té! Que de grâ - - ces, que de beau -

se - het, o seht! Welch ein Reiz, wel - che Ma - je - - stät! Wel - - che An - - muth, se - het, o

que de beau - té! Que d'at - traits, que de ma - jes - - té! Que de grâ - - ces, que de beau -

té! Que d'at - traits, que de ma - - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té! que de

seht! Welch ein Reiz, welche Ma - - je - stät! Wel - - che An - muth, se - het, o seht! wel - - che

té! Que d'at - traits, que de ma - - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té! que de

grâ - ces, que de beau - té!

An - muth, se-het, o seht!

grâ - ces, que de beau - té!

a 2.

a 2.

a 2.

Qu'aux au-teurs de ses jours el - le doit ê - tre chè - re! A - gamem-non,

Wie so werth muss sie sein de-nen, die Eltern sie nen - nen!

A - - ga - memnon

A - gamem-non

A - - ga - memnon,

tr
p
f
a 2.
est à la fois
le plus fortuné père, le plus heureux époux,
er ist zugleich
der glücklichste der Väter, der glücklichste Gemahl,
est à la fois
er ist zugleich
le plus fortuné père, le plus heureux époux,
mf cresc.
f
et le plus grand des Rois, et le plus grand des Rois, le plus heu-
und der Monarchen Haupt, und der Monarchen Haupt, der glück-lich-
et le plus grand des Rois, et le plus grand des Rois, heu-

a 2.

p dolce

p

reux é - poux, et le plus grand des Rois. Que d'at-

Welch ein

ste Ge-mahl, und der Mo - nar - chen Haupt.

reux é - poux, et le plus grand des Rois.

Schluss.

traits, que de grâ-ces! Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ - ces, que de beau-té!

Reiz, wel-che An-muth!

Welch ein Reiz, wel-che Ma-je-stät! Wel-che An-muth, se-het, o seht!

Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ - ces, que de beau-té!

Dal Segno 𝄋 al Segno 𝄌, e poi la batutta del Fine.

𝄋 𝄌 Schluss.

Nº 6. Arie.

Andante grazioso.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Après être descendue du char, et en s'approchant sur le devant du Théâtre.

Nachdem sie vom Wagen herabgestiegen ist und dem Vordergrunde der Bühne sich genähert hat.

Klytemnestra.

Que j'ai-me à voir ces hom-ma-ges flat-teurs, qu'i-ci l'on s'em-

Wie freut sich mein Herz, ach, wie klopft mir die Brust, zu seh'n, wie man,

Bassi.

presse à vous ren- - dre! Que j'ai-me à voir ces hom-ma-ges flat-teurs, qu'i-ci l'on s'em- presse à vous ren- -

Theu-re, dich eh- - ret! Wie freut sich mein Herz, ach, wie klopft mir die Brust, zu seh'n, wie man, Theu-re, dich eh- -

a 2.

dre! Pour u-ne mè- -re ten-dre, que ce spec- ta- cle a de dou-

ret! Für das Ge-fühl der Mut-ter ist un-aus-sprech- lich die- se

ceurs, que ce spec - ta - cle a de dou - ceurs! Pour u - ne
Lust, ist un-aus-sprech - lich die - se — Lust! Für das Ge -

mè - re ten - dre, que ce spec - ta - cle a de dou - ceurs, que ce spec - ta - cle a de dou - ceurs!
fühl der Mut - ter ist un-aus-sprech - lich die - se Lust, ist un-aus-sprech - lich die - se — Lust!

Recitativo.

De-meu - rez dans ces lieux, ma fil - le; et, sans par - ta - ge, re - ce - vez les hon-neurs qui
Du wirst hier, mei - ne Toch - ter, wei - len, und sie em-pfan-gen, die Be - wei - se der Treu', die

in tempo

nous sont a-dres-sés. Je vais voir, si le Roi des nos voeux em-pres - sés con - sent à re - ce-voir l'hom - ma - ge.
uns gewidmet sind. Zum Ge - mahl will ich geh'n, ihm er - öff - nen mein Herz: viel - leicht er-füllt er un - sre Wün - sche.

Clytemnestre sort, accompagneé d'une partie des Gardes.
Von einem Theil der Wache begleitet geht Klytemnestra ab.

I. Air gai. Nº 7. Ballet.

Flauti.
Oboi.
Fagotti.
Corni in D.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

a 2.
f
p

cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc.

a 2.

f f f f f f f f

II. Lento, con espressione.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

p p p p

Fagotti coi Bassi.

f p f p f f f

No 8. Chor.

Grazioso, non troppo lento.

Flauti. Oboi. Fagotti. Corni in D. Violino I. Violino II. Viola.

Soprano. Alto. Tenore. Basso.

Chor.

Bassi.

Soprano/Alto: Non, ja - mais, ja - mais aux re - gards du per - fi - de Pâ - ris, les trois ri - va - les im - mor - tel - les qui, sur le mont I - da, dis - pu - tèrent le prix, n'of - fri - rent tant d'ap - pas, ne pa - rurent si bel -

Tenore: Nim - mer - mehr hat Pa - ris, der Hirt, Nim - mer - mehr hat Pa - ris einst auf der I - da Ge - birg, als er gewählt ward von den Göt - tin - nen zum Richter ih - res Streit's, sol - che Rei - ze ge - seh'n, war auch sein trunk'ner Blick in Ent - zücken ver - lo -

Basso: Non, ja - mais, aux re - gards du per - fi - de Pâ - ris, les trois ri - va - les im - mor - tel - les qui, sur le mont I - da, dis - pu - tèrent le prix, n'of - fri - rent tant d'ap - pas, ne pa - rurent si bel -

les, ne pa - rurent si bel - les.

ren, in Ent - zücken ver - lo - ren.

les, ne pa - rurent si bel - les.

Ob.

Eine Griechin.

A la su - prê - me ma - jes - té de la ja - lou - se Dé - i - té qui rè - gne sur les airs, que l'O-

An ed - ler, ho - her Ma - je - stät gleicht sie der Gat - tin des ho - hen Zeus, die in De - muth und in Furcht der O-

Corni.

a 2.

Eine Andere.

lym - pe ré - vè - re; à la re - dou - ta - ble fier - té de la Dé - es - se de la guer - -

lym - pos ver - eh - ret. Und an Wür - de ist der sie gleich, die sich mit Helm und Schild be - weh - -

Fl.

Ob.

Cor.

Erste Griechin.

el-le u-nit tou-tes les ver-tus de la fil-le du
ja, sie ver-eint die Tugen-den all' je-ner Toch-ter des

Zweite Griechin.

re; el-le u-nit tou-tes les ver-tus de la fil-le du
ret. ja, sie ver-eint die Tugen-den all' je-ner Toch-ter des

Dritte Griechin.

au sou-ri-re enchanteur de la ten-dre Vé-nus, el-le u-nit tou-tes les ver-tus de la fil-le du
An ent-zücken-dem Lächeln ist Ve-nus sie gleich, ja, sie ver-eint die Tugen-den all' je-ner Toch-ter des

Dieu qui lan-ce le ton-ner-re, qui lan- - - - - - - - - ce le ton-ner- - re.
Gottes, des Got-tes, der die Bli-tze, der die Bli- - - - - - - - - tze ent - sen- - det.

Dieu qui lan-ce le ton-ner-re, qui lan-ce le ton-ner- - re.
Gottes, des Got-tes, der die Bli-tze, die Bli-tze ent - sen- - det.

Dieu qui lan-ce le ton-ner-re, qui lan-ce le ton-ner- - re.
Gottes, des Got-tes, der die Bli-tze, die Bli-tze ent - sen- - det.

Coro da capo sino al segno 𝄐, e poi il seguente.

Ein Grieche.
Qui pour-ra ja-mais se flat-ter d'ob-te-nir de l'hy-men cet-te Thé-tis nou-vel- - le? S'il é-
Wer ver-mag es, von Hymens Hand die-se Hol-de, die an-de-re The-tis, zu for- - dern? Ist's ein
tait un mor-tel qui pût la mé- ri - ter, A- -chil- le seul pa-raî-trait di-gne
Sterb-li-cher nur, darf er den Wunsch sich ge-steh'n? A- -chill al-lein wä-re wür-dig des
d'el- -le, A- -chil - le seul pa-raî-trait di-gne d'el- -le.
Loh - nes, A- -chill al-lein wä-re wür-dig des Loh - nes.
Coro da capo al segno

Nº 9. Ballet.

I. Allegro.

Oboi. a 2. *f*
Fagotti. a 2. *f*
Corni in E. a 2. *f*
Violino I. *f*
Violino II. *f*
Viola. *f*
Bassi. *f*

a 2.

II. Menuetto I.

Clarinetti in C.
a 2.
Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

Menuetto II.

Menuetto I. D. C.

№ 10. Arie.

Andante.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Les voeux dont ce peu-ple m'ho-no-re, peu-vent-ils flat-ter mes sou-haits?
Die Lie-be, durch die ihr mich eh-ret, hat die Sehn-sucht mir nur ver-mehret.
Bassi.

A - chil - le à mes yeux in - qui - ets, A - chil - le à mes yeux in - qui - ets ne
A - chill, ach! so ruf' ich ihm zu, A - chill, ach! so ruf' ich ihm zu, A -

s'of - fre point en - co - re, ne s'of - fre point en - co - re.
chill, A - chill! was zö - gerst du, A - chill, A - chill! was zö - gerst du?

Nº 11. Ballet.

I. Mouvement de Passepied.

Flauti. Fagotti. Violino I. Violino II. Viola. Bassi.

p sf sf f

II. Grazioso.

Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in A.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.
a 2.
mf
1.
2.
p
pizz.
arco
f

pizz. p arco mf

pizz. p arco mf

p mf 1. 2.

III. Air gai.

Oboi. mf a 2.

Fagotti. mf

Corni in A. mf

Violino I. mf

Violino II. mf

Viola. mf

Bassi. mf

f a 2. mf

f mf

f

f mf

f mf

f mf

f mf

a 2.
a 2.
f
mf
a 2.
f
p
ff
a 2.
a 2.

SCÈNE VI.

Iphigenie, Klytemnestra, Volk.

Nº 12. Recitativ.

* Die folgenden 16 Takte sind, anstatt der 5 Takte der ursprünglichen Lesart, nach der zweiten Bearbeitung der Oper wiedergegeben

Grèce ne vous vît ex-po-sé-e à l'affront d'un re-fus, vous or-donnait de fuir loin de l'Au-li-de, et d'al-ler, dans Ar-

reitet, nie bekannt werde, gab A-gamem-non Befehl, dass un-verzüg-lich wir Au-lis ver-lassen und, entflie-hend gen

gos, ou-bli-er le per-fi-de. Ar-cas nous ap-por-tait ces or-dres ab-so-lus; mais, nos

Ar-gos, den Treu-lo-sen mei-den. Er ü-ber-sandte uns durch Ar-kas den Be-fehl; doch ver-

pas é-ga-rés trom-pant sa di-li-gen-ce, il ne vient que dans ce moment, de s'ac-quit-ter des soins com-

feh-lend den Pfad, den ir-rend wir gewandelt, konnte erst in diesem Au-genblick den Auf-trag sei-nes Herrn uns

Lento.

Iphigenie.

mis à sa pru-den-ce, et de me con-fir-mer ce fa-tal chan-ge-ment. Hé-las!

Ar-kas ü-ber-brin-gen: so gab er Kun-de uns von der Schmach, die uns traf. Weh' mir!

Nº 13. Arie.

Allegro maestoso. Bien détaché, pas trop vite, bien majestueux.

Flauti, ed Oboi.
Corni in F.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Klytemnestra.
Bassi.

a 2.

Ar-mez-vous d'un noble cou-ra-ge, é-touf-fez des soupirs trop in-di-gnes de vous: n'é-cou-tez qu'un ju-ste cour-roux, n'é-coutez qu'un ju-ste courroux contre un a-mant qui vous ou-tra-ge, contre un a-mant qui vous ou-tra-ge.

Ha! durchglüht von zürnenden Flammen, dränge mu-thig die Seuf-zer des Schmerzes zurück: wirf auf ihn den glühendsten Hass, wirf auf ihn den glühendsten Hass! Mög' ihn die Ne-me-sis verdam-men, mög' ihn die Ne-me-sis verdam-men!

Que vo-tre pè - re et les Dieux ir - ri - tés, ces Dieux ja-loux dont vous sor - tez,
Sei von dem Va - ter am Frev - ler ge-rächt, sei auch ge-rächt vom Donn'rer Zeus!
s'ar - ment, pour le pu - nir, de tou - te leur puis-san - ce, et que le cri de la ven-
Zür - nend er-blick' ich ihn, sein Arm hebt sich zur Stra - fe; ja, das Ge - schrei der Rache
a 2.
cresc.
gean - ce re-ten - tis - se de tous cô - tés, et que le cri de la ven - gean - ce re-ten-
schal - le über Meer und ü - ber Land, ja, das Ge - schrei der Rache schal - le ü-ber

a 2.

tis - se de tous cô - tés,' re - ten - tis - se de tous cô - tés, re - ten - tis - se de tous cô - tés!

Meer und ü - ber Land, schal - le ü - ber Meer und Land, schalle ü - ber Meer und Land!

Ar - mez - vous d'un no - ble cou - ra - ge; é - touf - fez des soupirs trop in -

Ha! durchglüht von zürnen - den Flammen, dränge mu - thig die Seuf - zer des

di - gnes de vous: n'é - cou - tez qu'un ju - ste courroux, n'é - cou - tez qu'un ju - ste courroux contre un a - mant qui vous ou - tra -

Schmerzes zurück: wirf auf ihn den glü - hendsten Hass, wirf auf ihn den glü - hendsten Hass! Mög' ihn die Ne - me - sis verdam -

ge, contre un amant qui vous outrage.
men, mög' ihn die Nemesis verdammen!

Elle sort.
Sie geht ab.

SCÈNE VII.

Iphigenie, allein.

Nº 14. Recitativ und Arie.

Lento.

Violino I. Violino II. Viola. Iphigenie. Bassi.

Recitativo.

L'ai-je bien entendu? Grands Dieux! Le puis-je croire, qu'oubliant ses engagements, Achille au mépris de sa gloire, au mépris de l'amour, trahisse ses serments?
Ist es wahr, was ich hörte? O Zeus! Kann ich es glauben, dass Achill die Treue mir brach, beleidigend die Ehre, die Liebe, mich verlässt, die so treu, so zärtlich ihn geliebt?

Arie.

Andante.

Hélas! Mon cœur sensible et tendre, de ce jeune héros s'était laissé charmer; la
Weh' mir! Mein Herz, der Liebe offen, gab dem Helden so ganz, gab ihm so ganz sich hin; sein

gloi-re et le de-voir m'or-donnaient de l'ai-mer, et, d'ac-cord a-vec eux, l'a-mour vint me sur-prendre, et, d'ac-
Ruhm und meine Pflicht heischten Lie-be von mir, und mit bei-den ver-eint, war's leicht mich zu be-sie-gen, und mit

cord a-vec eux, l'a-mour vint me sur-pren-dre.
bei-den ver-eint, war's leicht mich zu be-sie-gen.

Allegro.

Par-ju-re! Tu m'o-ses tra-hir; un au-tre ob-jet a su te plai-re, un autre ob-jet a su te
Ver-rä-ther, so täu-schest du mich! Ein an-drer Arm soll dich um-fas-sen, ein an-drer Arm soll dich um-

plai-re: je te dois tou-te ma co-lè-re, je for-ce-rai mon cœur à te ha-ïr!
fas-sen! Ich muss für-wahr, ich muss dich has-sen, und spräche lau-ter noch mein Herz für dich!

Andante.

Que sa ten-dresse a-vait pour moi de charmes! qu'il est cru-el_d'y re-non-cer! De mes yeux, malgré moi, je
Ach, immer werd'ich doch nach ihm mich seh-nen! wie ich durch ihn so glücklich war! Fliesset nur, fliesset hin, o

sens cou-ler des lar-mes... Est-ce pour un in-grat, pour un in-grat qu'ils en de-vraient ver-
fliesst, ihr heissen Thränen... Ist er, der Undank-ba-re, der Thränen werth? ist er der Thrä-nen

ser? Allegro. Par-ju-re! Tu m'o-ses tra-hir; un au-tre ob-
werth? Ver-rä-ther, so täu-schest du mich! Ein an-drer

jet a su te plai-re, un autre ob-jet a su te plai-re: je te dois tou-te ma co-
Arm soll dich um-fas-sen, ein an-drer Arm soll dich um-fas-sen! Ich muss für-wahr, ich muss dich

lè - re, je for - ce - rai mon cœur à te ha - ïr, je for - ce - rai mon cœur à te ha -
has - sen, und spräche lau - ter auch mein Herz für dich, und sprä - che lau - ter auch mein Herz für

ïr, à te ha - ïr!
dich, mein Herz für dich!

SCÈNE VIII.

Iphigenie, Achilles.

Nº 15. Recitativ und Arie.

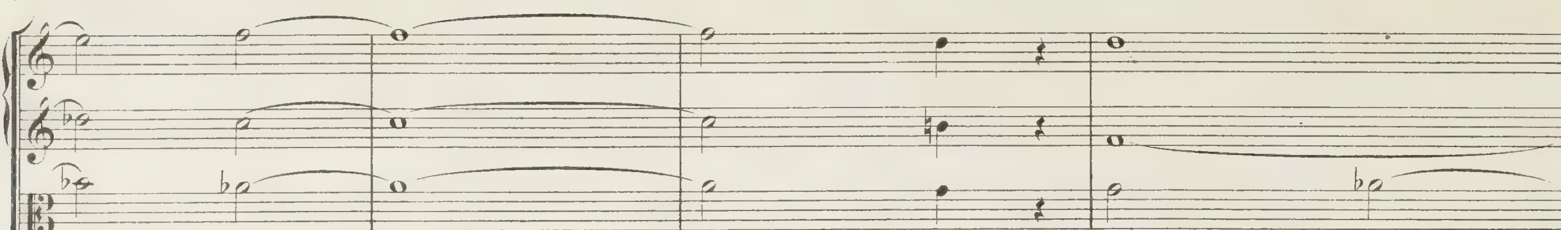
Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo.

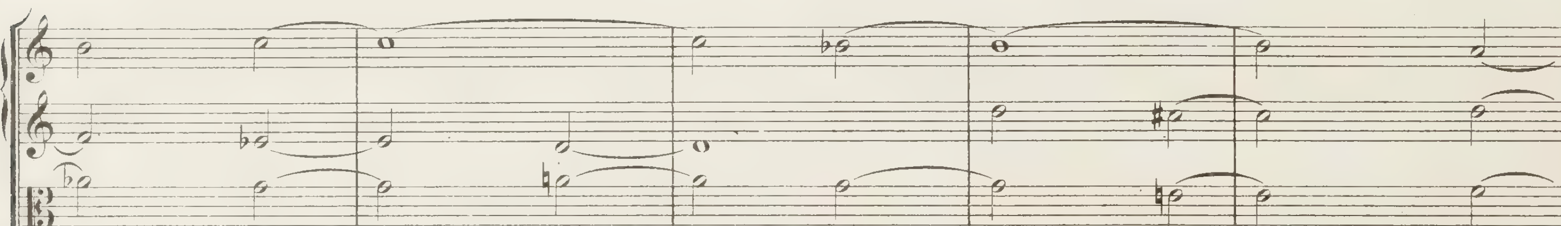
En croi - rai - je mes yeux? O ciel! Vous en Au - li - de, Prin - ces - se?
Ist's ein Traum, der mich täuscht? O Zeus! Du in Au - lis, Ge - lieb - te!

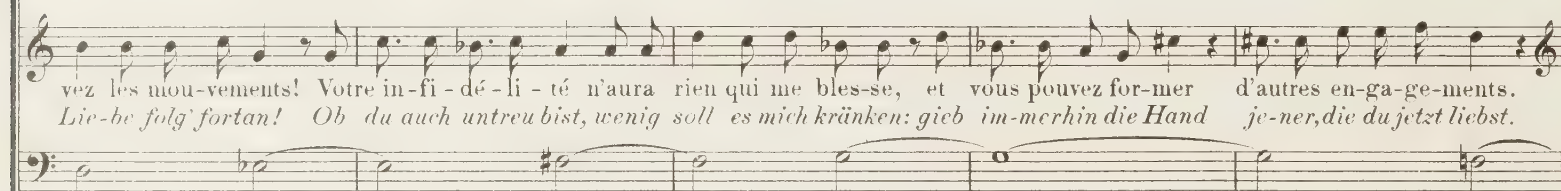
Iphigenie.

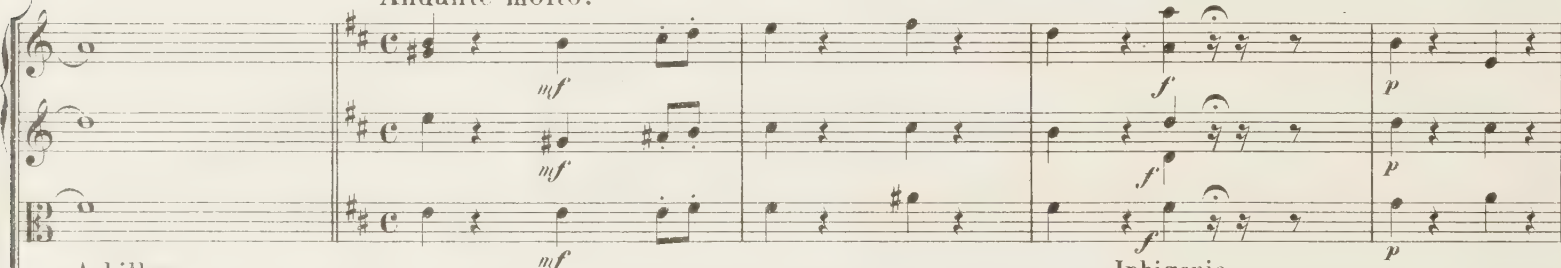
Quel que soit le dessein qui me gui - de, ma gloi - re ne pour - ra du moins me re - pro - cher que c'est A - chille i - ci que mon
Was zu die - sem Gestad' mich auch brachte, ich sa - ge dir mit Stolz, dass nicht A - chill es war, den mein be - thör - tes Herz hier zu

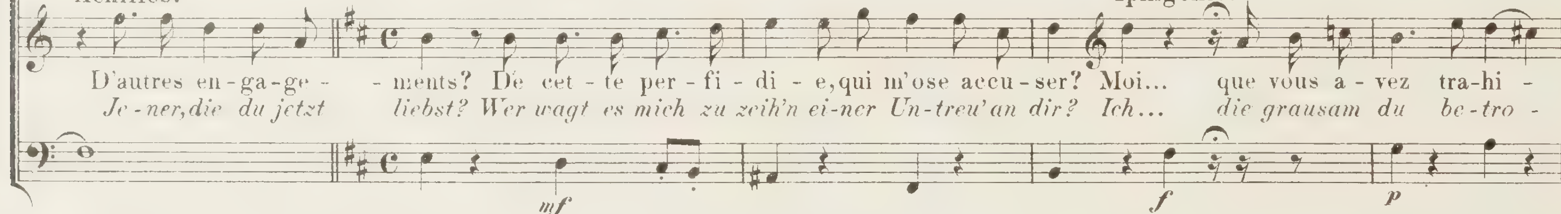














Iphigenie.

e. Mal - gré tant de ser - ments... rom - pre la

gen! Trotz des hei - lig-sten Eids... Du brachst die

Achilles.

A - chil - le vous tra - hir? Ces-ser d'ai-mer I - phi - gé - ni - e?

Be - trü - gen könnt' A - chill? Ich, I - phi - ge - ni - a nicht lie - ben?



Achilles. Iphigenie.

chaî - ne qui nous li - e! Moi, bri - ser des nœuds si char - mants? Oui, vous brû - lez que je ne sois par -
Ket - ten, die uns ban - den. - Bre - chen, was so theu - er mir ist? Ja! Dir er - wünscht ist mei - ne Schei - de -

ti - e... Ras - surez vous! Bien - tôt, au gré de votre en - vi - e, mon dé - part pour Ar - gos, que pressent vos dé - sirs, va lais -
stunde... Sei ruhig nur, sehr bald werd' ich, wie du es wünschest, mei - ne hei - mi - sche Burg und Ar - gos wieder seh'n, dass dir

Achilles.

ser un champ li - bre à vos nou - veaux sou - pirs. Ah! c'en est trop: d'un vain ca - pri - ce A - chil - le peut, de vos
frei vol - ler Raum für neu - e Lie - be bleibt. Ha, die - ser Spott ist nicht zu tragen! Zwar kann A - chill wohl aus

charmes é - pris, sans murmu - rer, supporter l'in - jus - ti - ce; mais son cœur n'est point fait pour souffrir des mépris.
Lie - be für dich den bittern Schmerz je - des Unrechts er - dulden, a - ber nie nimmt sein Herz die Verachtung da - hin.

Arie.

Moderato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

I-phigé-ni - e, hé - las! vous a trop fait con-naî-tre, pour sa gloire et pour son bon-heur, que l'es - time et l'a-mour, peut-ê-tre, lui par-laient en vo - tre fa - veur. Hé - las! I-phi-gé-ni-e, pour sa gloi-re, pour son bon-heur vous a trop fait con - naî - tre, que l'es - time et l'amour, peut-ê-tre, lui par-laient en_ vo - tre fa-veur, lui par-laient en vo - tre fa - veur:

Ach, allzu tief liess ich in mein Herz dich schauen, all - zu tief für mein Heil, mein Glück: nicht bloss Achtung, nein, hei - sse Liebe sprach zu dir mein freu-di-ger Blick. Weh' mir! Ja, für die Ruhe mei-nes Lebens gab sich zu sehr die-ses Herz zu er - ken-nen: nicht bloss Achtung, nein, hei - sse Liebe sprach zu dir mein freudi-ger Blick, sprach zu dir mein freu-di-ger Blick.

Nº 16. Recitativ und Arie.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo.

S'il è-tait vrai, votre a-mour et ma gloi-re vous au-raient - ils permis ces soup-çons o-di-eux? A-
So wär' es wahr, dei-ne Lieb' und mein Ruhm un-ter-drückten nicht in dir die-sen har-ten Verdacht? A-

f

in tempo

chil-le vous tra-hir! Grands Dieux! Ah! pour vous pardon-ner d'a-voir o-sé le croi-re, il faut tout l'ex-cès de mes feux.
chill verrie-the dich! O Zeus! Ach! nur dir zu verzeih'n, dass du von mir dies glaubtest, muss die Lie-be gren-zenlos sein.

Arie.

Andante un poco animato.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

mf *sf* *p*

Cru-el-le, non, ja-
Ty-ran-nin, niemals

mais votre in-sen-si-ble cœur ne fut tou-ché de mon a-mour ex-trê-me: si vous m'ai-
hat dein un-empfind-lich Herz die Lie-be so wie ich im Bu-sen hier ge-fühlt: wenn du mich

miez au- tant ___ que je vous ai- - me, vous ne dou- te- riez pas de ma fi- dè- le ar- deur,__
lieb- test, ach! ___ wie ich dich lie- - be, o nimmer würdest du zwei- feln an mei- ner Treu',__

vous ne dou- te- riez pas de ma fi- dè - le ar - deur. Vous pou- vez af- fli - ger un coeur__
nein, zweifeln würdest du nie mehr an mei - ner Treu'. Die- ses Herz, das dich zärt- lich liebt,__

__ qui vous a- do - re, par des soup- çons in- ju- ri- eux, et lui fai- re un tourment af-
__kannst du be- trü - ben durch sol- chen schimpf - lichen Ver - dacht? und die Treu - e, die mich be-

freux, du feu constant qui le dé- vo - - - - - - - - re, et lui fai- re un tourment af-
seelt, be - loh- nest du mit bitterm Has - - - - - - - - se, und die Treu- e, die mich be-

Lento.

freux, du feu con - stant qui le dé - vo - - - - - - - - - - re? Cru - el - le, cru-
seelt, be-loh-nest du mit bit-term Has - - - - - - - - - se? Ty - ran - nin, Ty-

Tempo I.

el - le, non, ja - mais votre in-sen-si-ble coeur ne fut tou-ché de mon a-mour ex-trê -
ran - nin, nie-mals hat dein un-em-pfindlich Herz die Lie-be so wie ich im Bu-sen hier ge-

me: si vous m'ai - miez au - tant que je vous ai - me, vous ne dou - te-riez pas
fühlt: wenn du mich lieb - test, ach! wie ich dich lie - be, o nim-mer würdest du

de ma fi-dè-le ar - deur, vous ne dou-te-riez pas de ma fi-dè - le ar -
zwei-feln an mei-ner Treu', nein, zweifeln wür-dest du nie mehr an mei - ner

Più animato.

mf mf mf

deur. Cru - el - le, non, ja - mais vo - tre coeur ne fut tou -
Treu! Ty - ran - nin, nie-mals, nein, lieb-test du mein treu - es

mf

ff ff ff

ché!
Herz!

ff

Nº 17. Recitativ und Duett.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Iphigenie.

Mon trouble, mes soup-çons, mon dé-pit, ma dou - leur, tout vous a prou-vé ma tendres-se:
Mein Bangen, mein Ver-dacht, all mein Leid, und mein Schmerz, al - les zeigt die glü-hende Lie-be:

Bassi.

p sf p

ah, qu'il vous est ai - sé de tromper ma fai - bles-se! A vous croi - re mon coeur n'est que trop empres-
Ach, wie so leicht wird's dir, mei-ne Schwäche zu täuschen! All-zu ger - ne nur glaubt dir mein lie - bendes

Duett.

Andante, un poco animato.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Andante, un poco animato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

sé.
Herz.

Achilles.

Ne dou-tez jamais de ma flamme; de ce
Zweif-le nie an mei-ner Lie-be, du ver-

Bassi.

dou-te cru-el mon a-mour est bles-sé, mon a-mour est bles-sé.
wundest mein Herz durch ein zweifelndes Wort, durch ein zwei - felndes Wort.

Iphigenie.

Vous le ban-nis-sez de mon â-me; je
Ja, verbannt, verbannt aus dem Herzen, schwand

Iphigenie.

sens que pour ja-mais il en est ef-fa-cé, pour ja-mais il en est ef-fa-cé.
e-wig nun mein krän-kender Arg-wohn dahin, schwand mein krän - kender Arg - wohn da-hin.

Achilles.

I-phi-gé-ni-e, ô
Wie konntest du, Ge-

Achilles.
ciel! m'a pu croi-re in-fi-dè-le, par d'o-di-eux soup-çons el-le a pu m'ou-tra-ger?
lieb-te, A-chill treu-los glauben, be-leid'gen mich, ihr Göt-ter, durch sol-chen Ver-dacht?
Iphigenie.
Ne me re-prochez
Nie mö-ge solcher
p
Iphigenie.
point une erreur trop cru-el-le: les maux que j'ai souf-ferts ont bien su vous ven-ger. Ne
Wahn mei-ne Ru-he mir rau-ben: zu schwer straft mich der Schmerz, die Qual, die ich em-pfand. Nie
Achilles.
Ô ciel! I-phi-gé-
Wie kannst du, Heissge-
mf
me re-prochez point, ne me re-pro-chez point u-ne erreur trop cru-el-le: les
mö-ge sol-cher Wahn, nie mö-ge sol-cher Wahn mei-ne Ru-he mir rau-ben, der
ni-e m'a pu croi-re in-fi-dè-le?
lieb-te, doch A-chill treu-los glau-ben?
p
Iphigenie.
maux que j'ai souf-ferts ont bien su vous ven-ger, ont bien su vous ven-ger.
Gram verschwinde ganz, da dein Au-ge mir lacht, da dein Au-ge mir lacht.
f

Allegro.

Flauti.

Oboi.

Fagotti. a 2.

Corni. a 2.

Allegro.

martellato

Iphigenie.

Que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes, que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes! Hy - men! Hy - men!

Dein hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den, dein hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den! Hy - men! Hy - men!

Achilles.

Que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes, que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes! Hy - men! Hy - men!

Durch Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den, durch Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den! Hy - men! Hy - men!

Lento.

Lento.

Tempo I.

Tempo I.

cresc.

p

coeurs for-més pour toi, deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a - mour.
Paar, das A - mor selbst, ein Paar, das A - mor selbst dei-nem Tem - pel ge - weiht.

coeurs for-més pour toi, deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a - mour.
Paar, das A - mor selbst, ein Paar, das A - mor selbst dei-nem Tem - pel ge - weiht.

cresc.

p

cresc.

Viens cal - mer nos a - lar - mes, viens cal - mer nos a - lar - mes!
Stil - - - le un - - se - re Lei - den, stil - - - le un - - se - re Lei - den!

Viens cal - mer nos a - lar - mes, viens cal - mer nos a - lar - mes!
Stil - - le un - - se - re Lei - den, stil - - - le un - - se - re Lei - den!

cresc.

Lento. Tempo I.

Hy - men! Hy - men! Viens u - nir en ce jour deux coeurs for - més pour
Hy - men! Hy - men! Ei - ne heu - te du noch ein Paar, das A - mor

Hy - men! Hy - men! Viens u - nir en ce jour deux coeurs for - més pour
Hy - men! Hy - men! Ei - ne heu - te du noch ein Paar, das A - mor

toi, deux coeurs for - més pour toi par les mains de l'a - mour, viens u - nir en ce
selbst, ein Paar, das A - mor selbst dei - nem Tem - pel ge - weiht, ei - ne heu - te du

toi, deux coeurs for - més pour toi par les mains de l'a - mour, viens u - nir en ce
selbst, ein Paar, das A - mor selbst dei - nem Tem - pel ge - weiht, ei - ne heu - te du

mf cresc. - - - - - pp

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, viens u-nir en ce
noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, ei-ne heu-te du

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, viens u-nir en ce
noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, ei-ne heu-te du

mf cresc. - - - - - pp

mf cresc. - - - f p

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, par les mains de l'a-
noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, dei-nem Tem-pel ge-

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, par les mains de l'a-
noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, dei-nem Tem-pel ge-

mf cresc. - - - f p

mour, par les mains de l'a - mour.
weiht, dei - nem Tem - pel ge - weiht.

mour, par les mains de l'a - mour.
weiht, dei - nem Tem - pel ge - weiht.

Ende des ersten Actes.

ACT II.

Le Théâtre représente un vaste portique du Palais d'Agamemnon.
Die Bühne stellt einen weiten Säulengang zu Agamemnons Palast vor.

SCÈNE I.

Iphigenie, Frauen aus ihrem Gefolge.

Nº 18. Chor der Frauen.

Grazioso. (Allegretto.)

Flauti. Clarinetti in C. Fagotti. Corni in C. Violino I. Violino II. Viola. Chor der Frauen: Soprano I., Soprano II. Bassi.

Ras-su-rez-vous, bel-le Prin-ces-se, ras-su-rez-vous, bel-le Prin-

Lass dei-ne Brust Freu-de durch-wallen, lass dei-ne Brust Freude durch-

ces-se; A - chil - le se - ra votre é - poux, A - chil - le se - ra votre é - poux.

wal - len: der herr-lich-ste Held ist bald dein, der herrlich-ste Held ist bald dein.

A - ga - men-non, pour vous plein de ten-dres-se, sait trop que ce hé-ros est le seul de la Grè - ce qui soit

Entzückt wirst du in sei - ne Ar-me fal-len, A-chil-les ragt als Held hoch her-vor un-ter Al - len, er ver -

A - ga - men-non, pour vous plein de ten-dres-se, sait trop que ce hé-ros est le seul de la Grè - ce qui soit

Entzückt wirst du in sei - ne Ar-me fal-len, A-chil-les ragt als Held hoch her-vor un-ter Al - len, er ver -

a 2.

di - gne de vous, qui soit di - gne de vous. Ras-su-rez-vous, bel - le Prin-ces-se, ras-su-rez-

dient dich al - lein, er ver-dient dich al - lein. Lass dei-ne Brust Freu - de durch-wallen, lass dei-ne

vous, bel-le Prin-ces-se; A - chil-le se-ra votre é-poux, A - chil-le se-ra votre é-poux.

Brust Freude durch-wallen: der herr-lichste Held ist bald dein, der herrlichste Held ist bald dein.

Fine.

Nº 19. Recitativ und Chor.

Tempo primo.

Flauti.
Oboi, e poi Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in C.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Eine Frau aus dem Gefolge.
Bassi.

L'indomp-ta-ble li-on, ar-dent, plein de co-lè-re, par les traits de l'amour ai-sé-
Voll des hef-tigsten Zorns, voll Wuth, schüttelnd die Mähnen, dennoch wird selbst der Leu durch die

Oboi.
Corni.

ment ter-ras-sé, sou-mis, en sou-pi-rant, cour-be sa tê-te al-tiè-re et car-res-se la main du
Lie-be be-zähmt; tief seufzend und ge-bückt, schmiegt er gesenkten Hauptes an den Gott sich, dess scharfen

Flauti.
Clarinetti.
Fagotti.
Corni.
Chor.

Dieu qui l'a bles-sé, et car-res-se la main du Dieu_qui l'a bles-sé.
Pfeil er jetzt em-pfand, an den Gott, des-sen scharfen Pfeil_er jetzt em-pfand.

Ras-su-rez-
Lass dei-ne

Coro dal Segno al 𝄐 𝄋
Pag. 79-81.

Nº 20. Recitativ und Arie.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Bassi.

Recitativo.

Vous es-say-ez en vain de ban-nir mes a-lar-mes; l'a-mour n'a que de fai-bles ar-mes, quand l'hon-neur par-le au hé-ros of-fen-sé.

Um-sonst ver-su-chet ihr, mei-nen Gram zu ver-scheu-chen; nur schwach wird sich die Lie-be zei-gen, wenn des Hel-den Herz ge-krän-ket sich fühlt.

Arie.

Moderato.

f *sf* *p*

Par la crain-te et par l'es-pé-ran-ce, ah! que mon coeur est tourmen-té!

Zwischen Furcht, ach, und zwischen Hof-fen schwankt und zagt mein ar-mes Herz.

Più vivo.

Rien n'é-ga-le la vi-o-len-ce, rien n'é-ga-le la vi-o-len-ce

Al-len Lei-den steht es nun of-fen, al-len Leiden steht es nun of-fen,

des mou-ve - ments con-fus dont il est a - gi - té; rien n'é - ga - le la vi - o - len - ce, rien n'é -
und kaum er - trägt es mehr die - sen tödt - li-chen Schmerz; al - len Lei - den steht es nun of - fen, al - len

ga - le la vi - o - len - ce des mou - ve - ments con - fus dont il est a - gi - té, dont il
Lei - den steht es nun of - fen, und kaum er - trägt es mehr die - sen tödt - li - chen Schmerz, die - sen

est a - gi - té, dont il est a - gi - té.
tödt - li - chen Schmerz, die - sen tödt - li - chen Schmerz.

Fine.

A - mour, j'im - plo - re ta puis - san - ce: flé - chis d'A - ga - mem - non l'in - domp - ta - ble fier - té. a -
Gott E - ros, sieh' mich knie - end fle - hen: o beug' des Va - ters Stolz, den noch niemand be - zwang, ach!

pai - se le courroux d'un a - mant ir - ri - té, et ré - ta - blis entre eux l'heu - reu - se in-tel - li -
still' A-chil-les Zorn, tilg' den rä-chen-den Drang, und flö-sse Bei-der Brust Ver - söh - nung wie - der

gen-ce d'où dé - pend ma fé - li - ci - té, d'où dé - pend ma fé - li - ci - té. A - mour, a -
cin! Dann ist e - wi-ge Freu - de mein, dann ist e - wi - ge Freu - de mein. Er - hör', o

Tempo I.

mour, j'im-plo - re ta puis - san - - - - - - - - - - ce! Par la
Gott der Lieb', er-hör' mein Fle - - - - - - - - - - hen! Zwischen

Dal Segno al 𝄐

SCÈNE II.

Iphigenie, Klytemnestra, Frauen aus dem Gefolge.

Nº 21. Recitativ.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Klytemnestra.

Ma fil - le, vo-tre hy-men s'ap-prê - te, le Roi lui-mè-me, au tem-ple en or-don-ne la fê - te: quel tri -
Bald, Tochter, trägst du Hy-mens Ban-de, im Tem-pel ord-net jetzt schon die Fei-er dein Va-ter: wel-che

Bassi.

om-phe pour vous, quel-le gloi-re pour moi! Aux yeux de tous les Grecs le fils d'u-ne Dé-es-se va me nommer sa mè-re,
Won-ne für dich, und für mich welcher Ruhm! Bald hö-ret Griechenland, dass ei-ner Göt-tin Sprosse mich sei-ne Mut-ter nennt,

Iphigenie. Klytemnestra.

et vous don-ner sa foi. Ah, grands Dieux, je re-nais! Tout plein de sa ten-dres-se, A-chil-le vient.
und dir sein Le-ben weiht. Gro-sser Zeus, wel-ches Glück! Schon naht A-chill, ganz Lie-be und Zärt-lich-keit.

SCÈNE III.

Klytemnestra, Iphigenie, Achilles, Patroklus.
Frauen aus dem Gefolge Iphigeniens, Thessalier und Thessalierinnen.

Achilles.

Les au-teurs de vos jours con-sen-tent que l'Hy-men m'u-nis-se à ce que j'ai-me; de ma fé-
Un-ser Wunsch ist er-füllt; man wil-ligt end-lich ein, dass Hy-men uns ver-ei-ne: von mei-nem

li-ci-té su-prê-me, Prin-ces-se, rien ne peut in-ter-rom-pre le cours.
Glück, von mei-ner Won-ne, du Hol-de, ist dies Herz, ist dies Herz ganz er-füllt.

Nº 22. Marsch.

Les Thessaliens entrent en ordre militaire; ils sont suivis d'Esclaves portant les dépouilles de Lesbos, enlevées par Achille.

Die Thessalier treten in militärischer Ordnung ein; ihnen folgen Sclaven, welche die von Achilles aus Lesbos erbeuteten Siegestrophäen tragen.

Maestoso.

Flauti, Oboi, e Clarinetti in C.

Fagotti. a 2.

Corni in C. a 2.

Trombe in C. a 2.

Timpani in C.G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

f

Nº 23. Recitativ.

Violino I.
Violino II.
Viola.

Recitativo.
présentant Patrocle à Iphigénie.
Iphigenien Patroklus vorstellend.

Achilles.

Bassi.

Ri - val de ma va - leur, com - pa - gnon de ma gloi - re; sûr, a - vec lui de la vic - toi - re, de tous les biens que j'ai re - çus des cieux Pa - tro - cle est, a - près vous, le plus cher à mes yeux. De ses ra - meaux sa - crés l'a - mi - tié nous cou - ron - ne; heu - reux par son bon - heur, le mien com - ble ses voeux. C'est un a - mi que je vous don - ne; je ne sau - rais vous fai - re un don plus pré - ci - eux.

Ge - fähr - te mei - nes Ruhms, und um ihn mit mir rin - gend, Sie - ges ge - wiss an sei - ner Sei - te, von al - lem, was die Göt - ter mir ver - lieh'n, ist, Theu - er - ste, nach dir mir Pa - tro - klus mein Freund; denn treu - er Freundschafts Band umschlin - get fest un - sre Her - zen: das Glück des ei - nen scheint dem an - dern zu - ge - theilt. Es ist ein Freund, den ich dir ge - be, nicht bie - ten könnt' ich dir ein köst - li - cher Ge - schenk.

Nº 24. Solo und Chor.

Maestoso un poco animato.

Oboi.
Fagotti.
Corni in C, e Trombe in C.
Timpani in C.G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Chor.
Bassi.

a 2.

Achilles (aux Thessaliens. / zu den Thessaliern.):
Chantez, célébrez votre Reine!
Singt laut, preiset hoch eure Königin!
L'hymen qui sous ses lois m'enchaî-
Der Gott, dem sich mein Leben wei-

Chor — Soprano ed Alto.
Tenore.
Basso.

Soprano ed Alto:
Chantons, célébrons notre Reine!
Wir preisen, besingen die Holde!
L'hymen qui sous ses
Der Gott, dem sich dein

Tenore:
Chantons, célébrons notre Reine!
L'hy-

Basso:
Wir preisen, besingen die Holde!
Der

a 2.

- - - - ne, va vous rendre à ja-mais heu-reux, va vous rendre à ja-mais heu - reux.

- - - - het, macht auf e - wig mein Volk be-glückt, macht auf e - wig mein Volk be - glückt.

lois l'en chaî - - ne, va nous rendre à ja-mais heu-reux, va nous rendre à ja-

Le-ben wei - - het, macht auf e - wig auch uns be-glückt, macht auf e - wig auch

men qui sous ses lois l'en-chaî - ne, va nous rendre à ja-mais heu-reux, va nous rendre à ja-

macht auf e - wig auch uns be-glückt,

Gott, dem sich dein Le-ben wei - het, macht auf e - wig auch

1. 2.

Chan-tez, cé-lé-brez vo-tre Rei - - - - -

Singt laut, preiset hoch eu-re Kö - - - - ni-

mais heu-reux, à ja-mais, à ja-mais heu - reux. -reux. Chan - tons, cé - lé - brons,

uns beglückt, macht auf e - wig auch uns be - glückt. -glückt. Singt laut, preiset hoch!

mais heu-reux, à ja-mais, à ja-mais heu - reux. -reux. Chan - tons, cé - lé - brons,

uns beglückt, macht auf e - wig auch uns be - glückt. -glückt. Singt laut, preiset hoch!

1. 2.

ne! L'hy - men qui sous ses lois m'en - chaî - - - -
gin! Der Gott, dem sich mein Le - ben wei - - - -
chan-tons, cé - lé - brons no - tre Rei - ne! L'hy - men qui sous ses
Wir prei - sen, be - sin - gen die Hol - de! Der Gott, dem sich dein
chan-tons, cé - lé - brons no - tre Rei - ne! L'hy-
Wir prei - sen, be - sin - gen die Hol - de! Der
a 2.
- - - - - ne, va vous rendre à ja-mais heu-reux, va vous rendre à ja-mais heu-reux;
- - - - - het, macht auf e - wig mein Volk be-glückt, macht auf e - wig mein Volk be-glückt;
lois l'en - schaî - - ne, va nous rendre à ja-mais heu-reux, va nous rendre à ja-
Le-ben wei - - het, macht auf e - wig auch uns be-glückt, macht auf e - wig auch
men qui sous ses lois l'en - chaî - ne, va nous rendre à ja-mais heu-reux, va nous rendre à ja-
macht auf e - wig auch uns be-glückt,
Gott, dem sich dein Le-ben wei - het, macht auf e - wig auch

a 2.

a 2.

l'hy - men qui sous ses lois m'enchaî - ne, va vous rendre à ja -

der Gott, dem sich mein Le - ben wei - het, macht auf e - wig mein

mais heureux; l'hy - men qui sous ses lois l'en-chaî - ne,

uns be-glückt; der Gott, dem sich dein Le - ben wei - het,

mais heu-reux; l'hy - men qui sous ses lois l'en-chaî - ne,

1. 2.

mais heu-reux. Chantez,

Volk be-glückt. Singt laut.

va nous rendre à ja-mais heu-reux, à ja-mais heu-reux, à ja-mais, à ja - mais heu - reux. Chan- -reux.

macht auf e - wig auch uns be - glückt, ja, auch uns be-glückt, macht auf e - wig auch uns be - glückt. Singt -glückt.

va nous rendre à ja-mais heu - reux, à ja-mais heu-reux, à ja-mais, à ja - mais heu - reux. Chan- -reux.

1. 2.

№ 25. Ballet.

I. Air gai.

Tempo di Marcia.

Oboi, e Clarinetti in C. — *mf fièrement*

Fagotto I. — *mf fièrement*

Corni in C. — a 2. *mf*

Violino I. — *mf fièrement*

Violino II. — *mf fièrement*

Viola. — *mf fièrement*

Bassi. — *mf*

a 2.

II.

Moderato.

Oboi.

Fagotti. — a 2. *f*

Corni in D. — *f*

Violino I. — *f* 3

Violino II. — *f* 3

Viola. — *f*

Bassi. — *f*

a 2.

p

f

a 2.

a 2.

a 2.
p
p
a 2.
p
p
p
p
p
f
f
f
f
f
f
f
a 2.

Nº 26. Chor.

Andante mosso.

Oboi. (a 2.) *f*
Fagotti. (a 2.) *f*
Corni in A. *f*
Violino I. *f*
Violino II. *f*
Viola. *f*

Chor.

Soprano.
La Grè - ce à pei - ne as - sem - blait son ar - mé - e, que les Grecs ou - tra - gés sur Les - bos en - flam - mé - e par
Als Grie - chen - land kaum die Krie - ger ge - ru - fen, ward zu Les - bos von ihm, von dem Hel - den A - chil - les, die

Alto.
Als Grie - chen - land kaum die Krie - ger ge - ru - fen, ward zu Les - bos von ihm, von dem Hel - den A - chil - les,

Tenore.
La Grè - ce à pei - ne as - sem - blait son ar - mé - e, que les Grecs ou - tra - gés sur Les - bos en - flam - mé - e par
die

Basso.
Als Grie - chen - land kaum die Krie - ger ge - ru - fen, ward zu Les - bos von ihm, von dem Hel - den A - chil - les,

Bassi. *f*

Fine.

l'in - vin-ci-ble A - chil - - le é-taient dé - jà ven - gés, dé - jà ven - gés.
Schmach des Va - ter - lands ge - rächt durch blut'gen Kampf, durch blut'gen Kampf.

par l'in - vin-ci-ble A - chil - - le é - taient dé jà ven - gés.
die Schmach des Va - ter - lands ge - rächt durch blut'gen Kampf.

l'in - vin-ci-ble A - chil - - le é-taient dé - jà ven - gés, dé - jà ven - gés.
Schmach des Va - ter - lands ge - rächt durch blut'gen Kampf, durch blut'gen Kampf.

Patroklus.

par l'in - vin-ci-ble A - chil - - le é - taient dé - jà ven - gés. Hec-
die Schmach des Va - ter - lands ge - rächt durch blut'gen Kampf. Tro -

Fagotti.

mf f mf

tor et les Troy - ens, par la hon - te pres - sés, en vain s'op - po - se - ront à sa va - leur al - tiè - re; sous les
ja - ner ihr und Hek - tor, vor Scham tief ge - beugt, ver - ge - bens wi - der - setzt ihr euch im blut'gen Strei - te; an der

murs d'I - li - on, at - teints et ren - ver - sés, Hec - tor et les Troy - ens vont mor - dre la pous - siè - - re; sous les
Mau - er I - li - ons, von star - kem Arm ge - fasst, wird Hek - tor und sein Volk des To - des sich're Beu - - te; an der

murs d'I-li - on, at-teints et ren-ver - sés, Hec-tor et les Troy-ens vont mor-dre la pous-siè - - re.
Mau-er I - li - ons, von star-ken Arm ge - fasst, wird Hek-tor und sein Volk des To-des sich're Beu - - te.

Coro da capo al 𝄐

Nº 27. Arie.

Moderato.

Violino I. *p con espressione*

Violino II. *p*

Viola. *p*

Eine Griechin.

Bassi. *p*

A - chil - le est cou-ron - né__ des mains de la vic - toi - re, et l'hy-men et l'a - mour le__ pa - rent tour à tour.__ Ah! qu'il est doux d'u-nir aux lau-riers de la gloi - re, les myr - tes de__ l'a - mour, les myr - tes de l'a - mour.

Schon lang schmückt sei - ne Stirn__ der Lor - beer-kranz des Hel - den, doch ihn schmückt schö - ner nun der__ Lieb' und Hy - mens Band. Schön ist die Bahn, wo Hel - den und Lie - ben - de wal - len, um - schlun - gen Hand in Hand, um - schlun - gen Hand in Hand.

Nº 28. Ballet.

I. Passacaille.

Oboi.
Fagotti.
Corni in D.
Trombe in D.
Timpani in D.A.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

f a 2. *f* a 2. *f*

Oboi.
Fagotti.
Corni.

a 2.

p *f* *tr*

tr tr tr tr tr

p cresc. f

p cresc.
p cresc.
cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
f
f
f
f
f
f
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p

II. Gavotte.

Grazioso.

Oboi.

Fagotti

dolce

a 2.

p

dolce

dolce

p

p

Minore.

p

p

p

pizz.

p

1.

1.

2.

2.

1.

2.

dolce

a 2.

p

dolce

dolce

p

arco

p

1.

2.

1.

1.

2.
a 2.
f
f
tr
f
tr
f
f
2. f
p
p
cresc.
cresc.
f
f
p
cresc.
f
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
f
Corni.
a 2.
f
p
p
f
p
f
p
p

a 2.

a 2.

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
f
f
f
f

ff
ff
Corni e Trombe.
ff
Timpani.
ff
ff
ff
ff
ff

6
6
6
6
6
6

a 2.

6 6 6

6

6

6

№ 29. Quartett und Chor.

Maestoso.

Oboi.
Fagotti.
Corni in F.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Klytemnestra.
Achilles.
Patroklus.
Chor. Soprano. Alto. Tenore. Basso.
Bassi.

a 2. f p

Iphigenie: Ja-mais à tes au-tels
Du Gott der E-he hör;

Klytemnestra: Ja-mais à tes au-
Du Gott der E-he

Achilles: Ja-mais à tes au-tels, ja-mais à tes au-
Du Gott der E-he hör; du Gott der E-he

Patroklus: Ja-mais à tes au-
Du Gott der E-he

Iphigenie: le plus saint des ser-ments. fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chaî-na la de-sti-né-e de plus heureux é-
am Al-ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're Her-zen, als die sich jetzt ihm

Klytemnestra: tels le plus saint des ser-ments. fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chaî-na la de-sti-né-e de plus heureux é-
hör; am Al-ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're Her-zen, als die sich jetzt ihm

Achilles: tels le plus saint des ser-ments. fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chaî-na la de-sti-né-e
hör; am Al-ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're Her-zen

Patroklus: tels le plus saint des ser-ments. fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chaî-na la de-sti-né-e de plus heureux é-
hör; am Al-ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're Her-zen, als die sich jetzt ihm

cresc.

ff ff ff ff ff

poux, de plus ten-dres a - mants; ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments, fa - vo -

nah'n vol-ler Hoffnung zu dir; du Gott der E - he, hör', am Al - ta - re vor dir war kein

de plus ten-dres a - mants; ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments, fa - vo -

vol-ler Hoffnung zu dir;

poux, de plus ten-dres a - mants;

nah'n vol-ler Hoffnung zu dir; du Gott der E - he, hör', am Al - ta - re vor dir war kein

Soprano. Alto.

f

Chor. Ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments, fa - vo -

Tenore. Basso.

f

Du Gott der E - he, hör', am Al - ta - re vor dir war kein

ff

tr tr tr tr p cresc. - - - f

p cresc. - - - f

tr tr p cresc. - - - f

tr p cresc. f

p cresc. - - - f

p

ra - ble Hymé - né - e, n'en-chaî - na la de - sti - né - e de plus heu-reux é - poux, de plus ten-dres a -

p

Schwur je so hei - lig, stan-den nie zwei treu're Her - zen, als die sich jetzt ihm nah'n vol-ler Hoffnung zu

p

ra - ble Hymé - né - e, n'en-chaî - na la de - sti - né - e de plus heu-reux é - poux, de plus ten-dres a -

p

Schwur je so hei - lig, stan-den nie zwei treu're Her - zen, als die sich jetzt ihm nah'n vol-ler Hoffnung zu

f

ra - ble Hymé - né - e, n'en-chaî - na la de - sti - né - e de

f

Schwur je so hei - lig, stan-den nie zwei treu're Her - zen, als

p cresc. - - - f

mants, de plus ten-dres a - mants.

dir, vol-ler Hoffnung zu dir.

mants, de plus ten-dres a - mants.

dir, vol-ler Hoffnung zu dir.

plus heureux é - poux, de plus ten-dres a - mants.

die sich jetzt ihm nah'n vol-ler Hoffnung zu dir.

SCÈNE IV.

Les Acteurs de la Scène précédente et Arcas, qui est entré vers la fin du Divertissement.

Die Personen der vorigen Scene und Arkas, *welcher gegen das Ende des Ballets eingetreten ist.*

Nº 30. Recitativ und Chor.

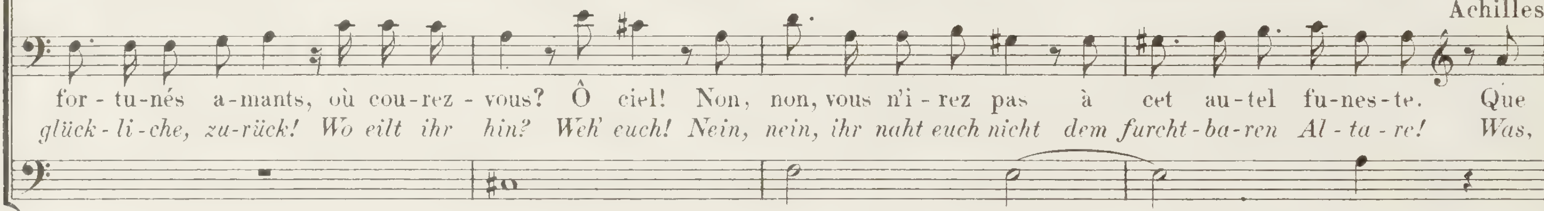
Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Achilles.
Bassi.

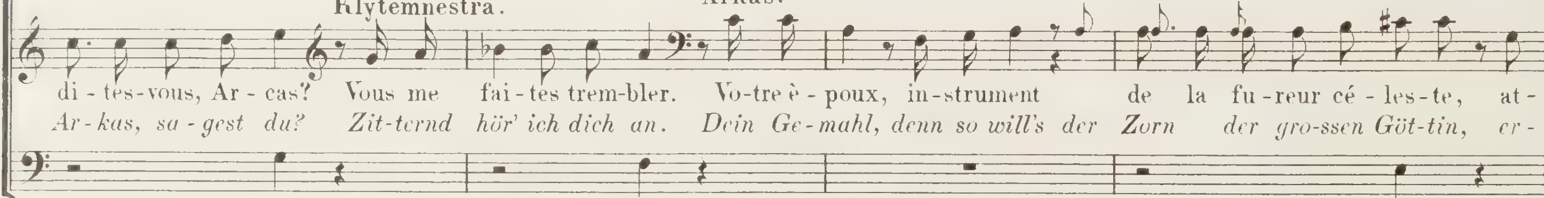
Prin-ces-se, par-don-nez à mon im-pa - ti - en-ce! A - ga-mem-non nous at-tend à l'au-tel: ve-

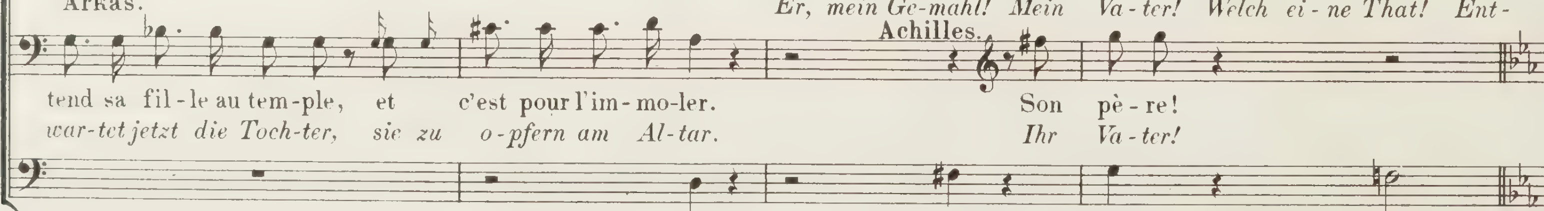
Ge-lieb-te! O ver-zeih' die Un - ge-duld des Herzens, schon harrt dein Va - ter auf uns am Al - tar. So



Arkas, se jetant au devant d'eux.
sich ihnen entgegen stürzend.
nez com-bler les voeux du plus heu-reux mor-tel. Je ne puis plus gar-der un cou-pa-ble si-len-ce. In-
komm, und ma-che mich be-glückt und nei-denswerth. Län-ger kann ich's nicht dul-den, dies straf-ba-re Schweigen. Un-


Achilles.
for-tu-nés a-mants, où cou-rez-vous? Ô ciel! Non, non, vous n'i-rez pas à cet au-tel fu-nes-te. Que
glück-li-che, zu-rück! Wo eilt ihr hin? Weh' euch! Nein, nein, ihr naht euch nicht dem furcht-ba-ren Al-ta-re! Was,


Klytemnestra.
Arkas.
di-tes-vous, Ar-cas? Vous me fai-tes trem-bler. Vo-tre è-poux, in-strument de la fu-reur cé-les-te, at-
Ar-kas, sa-gest du? Zit-ternd hör' ich dich an. Dein Ge-mahl, denn so will's der Zorn der gros-sen Göt-tin, er-


Klytemnestra. Iphigenie. Klytemnestra.
Lui, mon è-poux! Mon pè-re! Ô dés-es-poir! ô
Er, mein Ge-mahl! Mein Va-ter! Welch ei-ne That! Ent-
Arkas.
Achilles.
tend sa fil-le au tem-ple, et c'est pour l'im-mo-ler. Son pè-re!
war-tet jetzt die Toch-ter, sie zu o-pfern am Al-tar. Ihr Va-ter!

Animato.

Ob.

Fag. a 2.

Iphigenie. Klytemnestra.

cri - me! Fut - il ja-mais con - çu de pro - jet plus af - freux!
setz-lich! Er-bebt die Er - de nicht bei so gräss - li - chem Plan!

Recitativo.

Achilles.

Arkas.

Arkas. Fut - il ja-mais con - çu de pro - jet plus af - freux! Oui, c'est I - phi - gé - ni - e, oui, voi - là la vic -
Er-bebt die Er - de nicht bei so gräss - li - chem Plan! Ja, I - phi - ge - nie ist es, ja, hier ste - het das

Chor. Soprano. Alto.

Fut - il ja-mais con - çu de pro - jet plus af - freux!

Tenore. Basso.

Er-bebt die Er - de nicht bei so gräss - li - chem Plan!

Presto.

ti - me que de - man - dent les Dieux.
O - pfer, das die Gott - heit ver - langt.

Die Thessalier.
s'avancant en tumulte.
tobend hervorrückend.

Tenore I.

Nous ne souf - fri - rons point ce sa - cri - fi - ce im - pi - e! C'est no - tre

Tenore II.

Nim - mer wer - den wir's dul - den, solch' ein straf - bar O - pfer! Nein, un - ser

Basso.

Nous ne souf - fri - rons point ce sa - cri - fi - ce im - pi - e! C'est no - tre

a2.

Rei-ne, A-chil-le est son é-poux; et nous pé-ri-rons tous, et nous pé-ri-rons tous, pour con-ser-ver les jours d'I-phi-gé-ni-e.

Kö-nig wird heut' noch ihr Ge-mahl! Al-le sind wir be-reit, Al-le sind wir be-reit, uns selbst für ih-re Rettung hin-zu-ge-ben.

Rei-ne, A-chil-le est son é-poux; et nous pé-ri-rons tous, et nous pé-ri-rons tous, pour con-ser-ver les jours d'I-phi-gé-ni-e.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

tombant aux genoux d'Achille.

vor Achilles auf die Kniee fallend

Klytemnestra.

Sei-gneur, j'em-bras-se vos ge-noux! Ay-ez pi-tié de cet-te in-for-tu-

A-chill! Sieh' mich im Stau-be knie'n, er-bar-me du dich mei-ner ar-men

Bassi.

p

né-e: sur ces bords mal-heu-reux je l'a-vais a-me-né-e dans l'es-poir de l'u-nir à vous.

Toch-ter, die an die-ses Ge-stad' in der Hoffnung ich brach-te, sie mit dir hier ver-eint zu seh'n.

Nº 31. Arie.

Allegro moderato.

Solo

Oboe I.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Klytemnestra.

Bassi.

Par un pè - re cru - el à la mort con-dam-né - - e, et par les Dieux a - ban-don-né - -
Ach, zum To - de ver-dammt durch den grau-sam-sten Va - - ter, und von den Göt-tern selbst ver-las - -

Più moderato.

Tempo I.

e, el - le n'a que vous seul. Vous ê - tes dans ces lieux son pè - re, son é - poux, son a -
sen, bleibt A - chill ihr al - lein. Auf dir ruht ihr Ver-traun, du musst ihr Va-ter sein, ihr Ge-

si - le et ses Dieux, son pè - re, son é - poux, son a - si - le et ses Dieux, son a - si - le et ses
mahl und ihr Gott, du musst ihr Va - ter sein, ihr Ge - mahl und ihr Gott, ihr Ge - mahl und ihr

Dieux! Vous rem - pli - rez mon es - pe - ran - ce, vous de - fen - drez des jours si pré - ci - eux!
Gott! Man wird zum Tod sie nicht ver - dam - men, das hoff' ich fest, denn sie ge - hö - ret dir!

Le cour - roux é - cla - tant qui pa - raît dans vos yeux, m'en don - ne l'as - su -
Ja, das weiss ich, das glaub' ich, das sa - gen sie mir, die Au - gen, die schon

Adagio.

ran - - ce, m'en don - ne l'as - su - ran - - ce. El - le n'a que vous seul!
flam - - men, die Au - gen, die schon flam - - men: Nur A - chill bleibt ihr noch!

Tempo I.

Par un pè - re cru - el à la mort con-dam - né - - e, et par les Dieux a - ban-don - né - -

Ach, zum To - de ver-dammt durch den grau-samsten Va - - ter, und von den Göt - tern selbst ver - las - -

Più moderato. **Tempo I.**

e, el - le n'a que vous seul.— Sans vous, sans vos se - cours, nous la per - dons tous deux, c'en est

sen, bleibt A - chill ihr al - lein.— Sie trifft ein sich'- rer Tod, be - schützt sie nicht dein Muth; oh - ne

fait de ses jours, nous la per - dons tons deux, c'en est fait de ses jours, c'en est fait de ses

dich, oh - ne dich ent - strömt ihr schuld - los Blut, oh - ne dich, oh - ne dich strömt ihr schuld - lo - ses

jours!

Blut!

No. 32. Recitativ.

Nº 33. Terzett.

Un poco animato.

Flauti.
Oboi.
Fagotti. a 2.
Corni in C.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Klytemnestra.
Achilles.
Bassi.

Iphigenie: C'est mon pè - re, Sei - gneur, mais un pè - re que j'ai - me.
Ja, mein Va - ter ist er, und so theu - er dem Her - zen.

Klytemnestra: Son pè - re? et le cru - el veut lui per - cer le sein!
Dein Va - ter? und er ver - höhnt die Rechte der Na - tur!

Iphigenie: Un pè - re in - for - tu - né qui me che - rit lui - mê - me.
Sein Unglück will es so, auch er fühlt un - sre Schmerzen.

Achilles: Je ne vois plus en lui qu'un per - fi - de as - sas -
Er, des - sen Mör - der - stahl ei - nem Kin - de selbst

a 2.
Un pè-re in-for-tu-né, mais un pè-re que j'ai-me, qui me ché-rit lui-mê-me.
Ein Unglück-sel'-ger ist's, den ich eh-re und lie-be, auch wenn der Tod mir blie-be.
Ciel, sou-tiens mon cou-
Göt - ter, stählt mei-nen
sin.
droht!
Ciel, dé-tour-ne l'o-ra-ge, dis-si - pe mon ef - froi! Ô Ciel, ex-
Göt - ter, stillt ih-re Wuth, ach, zeigt mir der Hoffnung Licht! O ihr, er-
ra-ge, je n'es-pè-re qu'en toi! Ô Ciel, ex-
Muth, auf euch ver-trau'ich al-lein! O ihr, er-
Ciel, dé-voue à ma ra-ge un in-hu-main sans foi! Ô Ciel, ex-
Göt - ter, for-dert ihr Blut, so sei's des Mör-ders Blut! O ihr, er-

au - ce - moi! Détour-ne l'o-ra - ge, dis-si-pe mon ef-froi, détour-ne l'o-
hö - ret mich! Ach, stillt ih-re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht, ja, stillt ih-re

au - ce - moi! Sou-tiens mon cou-ra-ge, je n'es-pè - re qu'en toi, sou-tiens mon cou-
hö - ret mich! Ha, stählt mei-nen Muth, auf euch ver-trau' ich al-lein, ha, stählt meinen

au - ce - moi! Dé-voue à ma ra-ge un in-hu-main sans foi, dé-voue à ma
hö - ret mich! Und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders Blut, und for-dert ihr

ra - ge, dis-si-pe mon ef-froi! Ô Ciel, ô Ciel, ex-au - ce-moi, ex-
Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht! Er-hört, er-hört, ihr Göt - ter, mich, er-

ra-ge, je n'es-pè - re qu'en toi! Ô Ciel, ô Ciel, ex-au - ce-moi, ex-
Muth, auf euch ver-trau' ich al-lein! Er-hört, er-hört, ihr Göt - ter, mich, er-

ra-ge un in-hu-main sans foi! Ô Ciel, ô Ciel, ex-au - ce-moi, ex-
Blut, so sei's des Mör - ders Blut! Er-hört, er-hört, ihr Göt - ter, mich, er-

dimin. poco a poco

au- ce-moi, ex- au- ce-moi!
hö- ret mich, er-hö- ret mich!

au- ce-moi, ex- au- ce-moi!
hö- ret mich, er-hö- ret mich!

au- ce-moi, ex- au- ce-moi!
hö- ret mich, er-hö- ret mich!

a 2.

C'est mon pè-re, Sei-gneur, un pè-re in-for-tu-né, mais un pè-re que j'ai-me,
Ja, mein Va-ter ist er, vom Unglück tief ge-beugt, den ich eh-re und lie-be,

Le cru-el! Et le cru-
Der Barbar! Ja, er ver-

L'in-hu-main!
Der Ty-rann!

qui me ché-rit lui-mê - - me; un pè-re in-for-tu-
auch wenn der Tod mir blie - - be; ein Unglücksel'-ger

el veut lui per-cer le sein!
höhnt die Rech-te der Na-tur!

Je ne vois plus en lui qu'un per - fi-de as-sas - sin.
Er, des-sen Mörder-stahl sei-nem Kin-de selbst droht!

a 2.

a 2.

né, mais un pè - re que jai - me, qui me ché-rit lui - mê - me. Ciel, dé-tour-ne l'o-
ist's, den ich eh - re und lie - be, auch wenn der Tod mir blie - be. Göt - ter, stillt ih-re

Le cru - el! Ciel, soutiens mon cou-ra - ge, je n'es-pè - re qu'en
Der Bar-bar! Göt - ter, stählt mei-nen Muth, auf euch vertrau' ich al-

L'in-hu-main!
Der Ty-rann!

ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi! Ô Ciel, ex - au - ce moi!
Wuth, ach, zeigt mir der Hoffnung Licht! O ihr, er - hö - ret mich!

toi! Ô Ciel, ex - au - ce moi!
lein! O ihr, er - hö - ret mich!

Ciel, dé-voue à ma ra-ge un in-hu-main sans foi! Ô Ciel, ex - au - ce moi!
Göt - ter, for-dert ihr Blut, so sei's des Mör-ders Blut! O ihr, er - hö - ret mich!

Dé-tour-ne l'o-ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi, dé-tour-ne l'o-ra - ge, dis - si - pe mon ef -
Ach, stillt ih - re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht, ja, stillt ih - re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung

Sou-tiens mon cou-ra-ge, je n'es - pè - re qu'en toi, sou-tiens mon cou-ra-ge, je n'es - pè - re qu'en
Ha, stählt mei-nen Muth, auf euch ver - trau' ich al - lein, ha, stählt meinen Muth, auf euch ver - trau' ich al -

Dé-voue à ma ra-ge un in - hu - main sans foi, dé-voue à ma ra-ge un in - hu - main sans
Und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders Blut, und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders

a 2.
p
a 2.
cresc.
f
froi! Détour - ne l'o - ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi! Ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce -
Licht! Ach, stillt ih - re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht! Er - hört, er - hört, ihr Göt - ter,
toi! Ex - au - ce - moi, ô Ciel, ex - au - ce - moi, ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce -
lein! Ha, ihr er - hö - ret mich, er - hö - ret mich, er - hört, er - hört, ihr Göt - ter,
foi! Ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce - moi, ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce -
Blut! O ihr, o ihr, er - hö - ret mich, er - hört, er - hört, ihr Göt - ter,
moi, ô Ciel,
mich, er - hört,
moi, ô Ciel,
mich, er - hört,
moi, ô Ciel,
mich, er - hört,

f

f

f

p

p

p

p

cresc.

ff

a 2.

exau - ce-moi, exau - ce-moi!
erhö - ret mich, erhö - ret mich!

exau - ce-moi, exau - ce-moi!
erhö - ret mich, erhö - ret mich!

exau - ce-moi, exau - ce-moi!
erhö - ret mich, erhö - ret mich!

SCÈNE V.

Achilles, Patroklus.

Nº 34. Recitativ und Arie.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo. Patroklus.

Suis-moi, Pa-tro-cle! Et que vou-lez-vous fai-re? Vou-lez-vous, n'é-cou-tant qu'un a-veu-gle trans-port, aus-si cru-el que les Dieux et son pè-re, vou-lez-vous lui don-ner la mort? Qui?
Pa-troklus, folg' mir! Und was willst du be-gin-nen? Hörst al-lein du die Stim-me des Zorns und der Wuth, er-bar-mungs-los wie ihr grau-sa-mer Va-ter, woll-test du sie dem To-de weihn? Wie?

Achilles.

Allegro moderato. Arie.

moi? Cours, et dis-lui qu'el-le n'a rien à crain-dre; qu'ou-tra-gé, fu-ri-eux, mais vain-cu par l'a-mour, quel que soit mon cour-roux, je sau-rai me con-train-dre, et
Ich? Geh! Sag' ihr denn: nichts dür-fe sie be-sor-gen; zwar ge-kränkt und em-pört, doch von Lie-be ge-rührt, ha-be tief ich den Zorn in dem Her-zen ver-bor-gen, und

Adagio. Tempo I. Lento. Tempo I.

Allegro.

res-pec-ter ce-lui qui lui don-na le jour. Cours, cours, dis-
scho-nen will ich ihn, der ihr das Le-ben gab. Geh! geh! Sag'

Lento. Tempo I.

lui qu'el-le n'a rien à crain-dre; dis-lui: je sau-rai me con-train-dre, et res-pec-ter ce-
ihr: nichts dürf-e sie be-sor-gen, sag' ihr: zwar ge-kränkt und em-pö-ret, doch scho-nen will ich

Allegro.

lui qui lui don-na le jour, et res-pec-ter ce-lui qui lui don-na le jour. Cours, cours!
den, der ihr das Le-ben gab, ja, scho-nen will ich den, der ihr das Le-ben gab. Geh, geh!

SCÈNE VI.

Agamemnon, Achilles, Arkas, Wachmannschaft.

Nº 35. Recitativ.

Maestoso.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo.

Je le vois! Ciel, re-
Ha, er kommt! Göt-ter,

Agamemnon, à part. *bei Seite.*

tiens la fu-reur qu'il m'in-spi-re! Ar-rê-tez! C'est A-chil-le! Au-rait-on pu l'in-strui-re?
mä-ssigt den Zorn mir im Bu-sen! Hör' mich an! Ha, A-chil-les! Wär' er schon un-ter-rich-tet?

Achilles.

Je sais vos bar-ba-res pro-jets, je sais qu'in-hu-main et par-ju-re, vous vou-liez, sous mon
Ich kenn' dein Ver-bre-chen, Bar-bar! Ich weiss, dass un-mensch-lich und treu-los mei-nen Na-men du

nom. con-som-mer des for-faits dont fré-mit la na-tu-re; j'en sau-rai, mal-gré vous, pré-ve-nir les ef-
brauchst, zu be-de-cken die Schan-de des gröb-sten Ver-bre-chens; doch mir fehlt nicht die Macht, zu ver-hin-dern die

fets. Mais vous, qui m'a-vez fait la plus mor-tel-le in-ju-re, ren-dez grâ-ce à l'a-mour, si mon
That. Doch du, der du so schwer, so schreck-lich mich be-lei-digt, dank' der Lieb' es al-lein, wenn mein

Agamemnon.

bras fu-ri-eux n'a pas en-core ven-gé... Jeu-ne pré-somp-tu-eux! Vous, dont l'au-da-ce et m'in-di-gne et me
rä-chender Arm das Schwert noch nicht gezückt. Wie kannst du frech es wa-gen, toll-küh-ner Jüngling, A-ga-mem-non zu

bles-se, ou-bli-ez-vous qu'i-ci je com-man-de à la Grè-ce: que je ne rends qu'aux Dieux compte de mes des-
dro-hen? Weisst du es nicht, dass Griechen-land hier mir ge-hor-chet, dass ich den Göt-tern nur Rechen-schaft schul-dig

seins, et que vingt Rois, sou-mis à mon pou-voir su-prê-me, doi-vent, sans mur-mu-rer, que vous de-vez vous-
bin, dass der Kö-ni-ge Zahl hier sich mir un-ter-wor-fen, dass oh-ne Mur-ren sie, und dass auch du, A-

Achilles.

mê-me, at-ten-dre, a-vec re-spect, mes or-dres sou-ve-rains? Dieux! fau-dra-t-il souf-frir ce su-per-be lan-
chil-les, mit Ehrfurcht har-ren musst, was mein Be-fehl ge-beut? Ha! muss ich die-sen Stolz, die Er-nie-dri-gung

ga-ge? Vo-tre fil-le est à moi; mes droits sont vos ser-ments; de mon bon-heur vo-tre a-veu fut le ga-ge: vous tien-
dulden? I-phi-ge-nie ist mein; dein Eid ver-sprach sie mir, und die-ser Eid ward das Pfand meines Glückes, und nicht

Agamemnon.

drez vos en-ga-ge-ments. Ces-sez un dis-cours qui m'of-fen-se. Quel-que sort au-jour-d'hui qui lui soit des-ti-né, c'est à
bre-chen sollst du dein Wort. Hör' auf, mich noch län-ger zu rei-zen! Welches Schick-sal es sei, das noch heut' ih-rer harrt, ehrfurchts-

Achilles.

vous d'at-ten-dre en si-len-ce ce qu'un pè-re et les Dieux en au-ront or-don-né. Est-ce à
voll und schwei-gend er-war-te ih-res Va-ters Be-schluss und der Göt-ter Be-fehl. Gal-ten

moi que l'on par-le? et pour-rait-on le croi-re? Pen-sez-vous qu'in-sen-si-ble à la gloi-re, à l'a-
mir die-se Wor-te? Kaum trau' ich mei-nen Sin-nen! Ha, du wähnst, dass, der Lie-be, der Eh-re zum

Agamemnon.

mour, je vous lais-se im-mo-ler vo-tre fil-le en ce jour, et des hor-reurs con-som-mer la plus noi-re? Pen-sez-
Spott, du die grau'n-vol-le That kal-ten Muthes vollbringst, das einz'-ge Kind am Al-ta-re zu o-pfern? Und du

vous, qu'ou-bli-ant et mon rang et ma gloi-re, je souf-fre plus longtemps vos in-so-lents dis-cours?
glaubst, dass, ver-ges-send mei-nen Rang, mei-ne Wür-de, ich län-ger dul-den kann den un-verschäm-ten Trotz?

Nº 36. Duett.

Presto.

Oboi.

Fagotti. a 2.

Corni in F.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Achilles.

De
Die

Agamemnon.

De vo-tre au-da-ce té-me-rai-re j'ar-rê-te-rai le
Ge-rech-te Ahn-dung dir, dem Fre-chen, so wahr ich Kö-nig

Bassi.

vo - tre fu-reur san-gui-nai - - re je sau-ve-rai ses jours. Bar-ba - re
Hän - de des grau - sam-sten Va - - ters vergiessen nicht ihr Blut! Erzitt' - re,

cours. Au - da - ci - eux!
bin! Un-würd'ger, schweig'!

pè - re! Trem-blez, re-dou-tez ma co - lè - - - - re! Crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
Mör-der! Er - heb', du der Mensch - heit Ver - rä - - - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

Trem-blez, re-dou-tez ma co - lè - - - - re! Crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
Er - heb', dei-nes Kö - nigs Ver - rä - - - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

ment! Vous ap-prendrez, peut-ê-tre, si l'on m'of-fen-se im-pu-né-
pört! Du sollst es bald er-fah-ren, ob un-ge-straft man mich ver-

ment! Je vous fe-rai con-naî-tre, si l'on me bra-ve im-pu-né-ment!
pört! Du sollst es bald er-fah-ren, ob un-ge-straft man mich ver-höhnt!

ment! Bar-ba - - re pè - re! Trem - blez, re-dou - tez ma co-
höhnt! Er-zitt' - re, Mör - der! Er - beb', du, der Mensch - - heit Ver-

Au - da - ci - eux! Trem - blez, re-dou - tez ma co-
Un - würd'ger, schweig'! Er - beb', deines Kö - - nigs Ver-

lè - - - re! Craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti - ment, craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti-
rä - - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

lè - - - re! Craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti - ment, craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti-
rä - - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

tr sf

a 2.

ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment!
pört, mein ganzes Herz ist tief durch dich em-pört!

ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment!
pört, mein ganzes Herz ist tief durch dich em-pört!

No. 37. Recitativ und Arie.

Oboi.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo.

Je n'ai plus qu'un mot à vous di-re; et, si vous m'enten-dez, ce seul mot doit suf-
Noch ein Wort hab' ich dir zu sa-gen; fass' es wohl, die-ses Wort, und hör', was ich be-

In tempo. a 2.

fi-re: A-vant que vo-tre fu-reur im-mo-le ce que j'ai-
schlossen. Dem O-pfer-tod' sie zu weih'n, die ich so in-nig lie-

me, il faut que vo-tre râ-ge ex-trê - - - me s'ap-prê-te à me per - cer le
be, eh' ich das dei-ner Wuth nicht weh - - - re, muss erst mein Herz durch-boh - - ret

SCÈNE VII.

Agamemnon, Arkas, Wache.

(Allegro moderato.)

Flauti. Oboi. Fagotti. Corni in F. Violino I. Violino II. Viola. Achilles. Bassi.

Allegro moderato.

Agamemnon.

coeur. Tu dé-ci - des son sort: Ton in - so - len-te au-
sein. Es ge-scheh' mein Ge - bot! Von Frechheit auf - ge -

Fl. Ob.

Più lento.

da - ce hâ - te le coup qui la me-na - ce; el - le va re - ce-voir la mort. A moi, sol-dats!...
for-dert, will ich, dass gleich die Flamme lo - dert. Sie sei geweiht dem O-pfer - tod! Ihr Wa-chen her!

Recitativo.

Ô Dieux, que vais-je fai-re? C'est ta fil - le, cru-el, que tu leur vas li-vrer; ta fil - le, si long-
Weh' mir, welch ein Be - ginnen! Mei - ne Toch-ter ist sie, die blutend sterben soll, die Tochter, die so

Presto.

temps à ton a-mour si chè - re! Tout mon coeur se sent dé - chi - rer...
lang, so zärt-lich du ge - liebt! Ha, mein Herz, mein Herz ist er-starrt...

Meno mosso.

Non, qu'el-le vi - ve... Ah! quelle est ma fai - bles - se? Pour
Nein, sie muss le-ben! Doch, was soll die - se Schwäche? Darf

con - ser - ver ses jours, que les Dieux ont pro - scrits, faut - il sa - cri - fi - er l'in - té - rêt de la
ich, da Ar - te - mis die - ses Le - ben ver - langt, das Glück des gan - zen Volks mei - ner Zärt - lich - keit

Grè-ce? Faut-il d'Achil-le en-du-rer les mé-pris? Non, que plu-tôt cent fois à l'autel en-traî-
o-pfern? Soll ich verhöh-net von A-chil-les mich seh'n? Nein, lie-ber schlepp' ich sie mit Gewalt zum Al-

Flauti.

Più lento. Animato. Più lento.

Oboi.

né-e ma fil-le par sa mort... ma fil-le? Je fré-mis! I-phi-gé-ni-e, ô ciel! de fes-
tar! Ja, das Blut der Tochter muss... der Tochter? We-he mir! Des Vaters Liebling, sie soll nun, mit

Presto.

a 2.

Fagotti.

Corni.

tons cou-ron-né-e, à l'ho-mi-cide a-cier pré-sen-te-ra son sein! Je ver-rai tout son sang cou-ler?...
Blu-men bekrän-zet, dem mör-de-rischen Stahl bie-ten die keusche Brust... und ihr Blut sollt' ich flie-ssen seh'n!

Père inhu-main!
Grausamer Va-ter!

N'en-tends-tu pas les cris des Eumé-
Hörst das Geschrei du nicht der Eume-

a 2.

ni-des?
ni-den?

L'air re-ten-tit des af-freux sif-fle-ments
Von grausem Zischen er-tö-net die Luft,

de leurs serpents ho-mi-
und ih-re gif-ti-gen

ci - des: ven-ge-res-ses des par - ri - ci-des, el - les commencent tes tour-
Schlangen, sie vergel - ten den Mord der Tochter. Ach, schon be - gin-net mei - ne

ments! Bâr - ba - res, ar - rê - tez!
Qual! Wie schrecklich, haltet ein!

Les Dieux ont fait mon cri-me, ils ont conduit ma main, ils ont por-té les coups; eux seuls immolent la vic-
Es ist die Schuld der Götter: sie führten mei-ne Hand, sie zück-ten selbst den Stahl, ja, sie ermorde-ten das

ti-me. Quoi, rien ne peut flé-chir vo-tre courroux, cru-el-les?
O-pfer. Kann nichts denn eu-ern Zorn, nichts eu-re Wuth ver-söhnen?

Meno mosso.

rien? rien? Mais en vain vo-tre fu-reur s'ir-
nichts? nichts? Doch um-sonst ist eu-er grausam

Oboi. a 2.

mf mf mf p p p mf mf mf p p p

ri-te: le re-mord dé-vo-rant, qui me presse et m'a-gi-te, pour déchi-
Wüthen: was mich furchtbarer quält, die-se Folter, die-se Reue, die mir im

mf poco p p mf poco p p mf poco p p p p

rer mon coeur, est plus puissant que vous.
Bu-sen wühlt, ist mächt'ger noch als ihr.

Recitativo.

à Arcas. *zu Arkas.*

A-vec ma garde, Ar-cas, accom-pagnez la Reine; quel-le prenne à l'in-stant le chemin de My-cè-ne; qu'a-vec ma fil-le, a-ban-donnant ces lieux, el-le la cache à tous les yeux. Al-lez!

Mit meiner treu-en Schaar beglei-te Kly-tem-nestra; au-genblick-lich eilt fort, ei-let hin nach My-ce-ne; mit meiner Toch-ter flie-het die-ses Land, doch bergt sie vor des Vol-kes Blick. Nun geh'!

Arie.

Moderato.

Flauto I.

Fagotto I.

Arcas et les Gardes sortent.
Arkas und die Wache gehen ab.

Ô toi, l'ob-
O du, dem

Oboi.

jet le plus ai - ma-ble, que tant de ver-tus font ché-rir, par-donne à ton pè-re cou-pa - ble, en fa-
Va-ter-her-zen theu-er, der Tu-gend er-ha-be-nes Bild, ver-zei-he dem straf-ba-ren Va - ter, den die

Fl. I.

Ob.

veur de son repen - tir,— par-donne à ton pè-re cou-pa-ble, en fa-veur de son re-pen-tir,— de
tief-ste Reu-e er-füllt, ver-zei-he dem straf-ba-ren Va-ter, den die tief-ste Reu-e er-füllt, die

Fl. I.

Fag. I.

son re-pen-tir. Hé - làs! c'est toi qui la pre - miè-re d'un nom si doux sut m'appe-
Reu-e er-füllt. Du hast ja mit dem sü-ssen Na-men: mein Va-ter, mich zu-erst ge-

Fag. I.

ler, et dé - jà — ma main sangui - nai - re se pré - pa - rait à t'im - mo - ler, se pré - pa - rait à t'im - mo -
nannt: und schon droh - te blu - tig dir Ar - men der Stahl in mei - ner Mör - der - hand, der Stahl in mei - ner Mör - der -

Fl. I. *mf* Ob. *mf* *p*

Presto.

a 2. *mf*

ler! Non, que plu - tôt des Dieux l'im - pla - ca - ble co -
hand! Nein, e - her mö - ge die Wuth der zürnenden

Ob.

lè - re à tes yeux me puisse ac - ca - bler, à tes yeux me puisse ac - ca - bler, me puisse ac - ca - bler!
Göt - ter mich in Staub zer - mal - men vor dir, mich in Staub zer - mal - men vor dir, zermal - men vor dir!

Moderato.

Fl. I. Ob. Fag. I.

Ô toi, l'ob-jet le plus ai-ma-ble, que tant de ver-tus font ché-rir, par-don-ne à ton pè-re cou-
O du, dem Va-ter-her-zen theu-er, der Tu-gend er-ha-be-nes Bild, ver-zei-he dem straf-ba-ren

Fl. I. Ob.

pa-ble, en fa-veur de son repen-tir, par-donne à ton pè-re cou-pa-ble, en fa-veur de son re-pen-
Va-ter, den die tief-ste Reu-e er-füllt, ver-zei-he dem straf-ba-ren Va-ter, den die tief-ste Reu-e, die

Ob. Fag.

Allegro. a 2.* a 2.

tir, de son re-pen-tir. Et
tief-ste Reu-e er-füllt. Und

* Die vier Takte sind in der zweiten Bearbeitung der Oper eingeschaltet worden, wahrscheinlich um dem Sänger eine kurze Erholung zu verschaffen.

Ende des zweiten Actes.

ACT III.

Le Théâtre représente l'intérieur d'une Tente magnifique, dont l'ouverture laisse voir une foule de Peuple en tumulte.
Das Innere eines prachtvollen Zeltes, hinter dessen Oeffnung man eine grosse Menge aufrührerischen Volkes erblickt.

SCÈNE I.

Iphigenie, Frauen aus ihrem Gefolge, Arkas, Wachen, Griechen
derrière le Théâtre et à la porte de la Tente.
hinter der Bühne und am Eingang des Zeltes.

Nº 38. Chor und Recitativ.

a 2.

ont or-don-né son tré - pas, no-tre fu-reur est lé - gi - ti - me, no - tre fu - reur est lé - gi -
so wird der Göt-ter Zorn ge - stil - let,
thun, was ge-bo - ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge -
ont or-donné son tré - pas, no - - tre fu - - reur, no - tre fu - reur est lé - gi -
thun, was ge-bo - ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge -

entrant éperdue, au milieu de ses Femmes et des Gardes.
in Bestürzung auftretend, umgeben von ihren Frauen und den Wachen.

Iphigenie.

Recitativo.

Pour-quoi vous op-po-ser, Ar-cas,
Wo - zu der Widerstand, o Arkas,

ti - me.
stil - let.
ti - me.
stil - let.

Presto.

a 2.

f a 2.

à la fu-reur qui les a-ni-me?
ge-gen die Wuth, die sie ent-flammet?

Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons
Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir
Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons
Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir

pas qu'on en-lè-ve aux Dieux leur vic-ti-me: ils ont or-don-né son tré-pas,
es, dass man nimmt den Göt-tern das O-pfer: wir thun, was ge-bo-ten ihr Spruch,
pas qu'on en-lè-ve aux Dieux leur vic-ti-me: ils ont or-don-né son tré-pas,
es, dass man nimmt den Göt-tern das O-pfer: wir thun, was ge-bo-ten ihr Spruch,

a 2.

Arkas.

aux Femmes.
zu den Frauen.

Dans ces
Lasst

no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me.
so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let,

so wird der Zorn, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.

no - - - tre fu - - reur, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me.

so wird der Zorn, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.

lieux re - te - nez ses pas; tan - dis qu'à mon de - voir fi - dè - le, mon bras va repous - ser cet - te trou - pe cruel - le.
nicht aus dem Gezelt sie geh'n; ich will, ge - horsam meinen Pflichten, den un - gestümen Schwarm fort zu treiben versu - chen.

SCÈNE II.

Iphigenie, Frauen aus ihrem Gefolge.

Iphigenie. à Arcas, qui sort.
zu Arkas, der fortgeht.

aux Femmes.
zu den Frauen.

Ne ten - tez point des ef - forts impuis - sants! Vo - lez au se - cours de ma mè - re, é - loi - gnez ses re - gards de
All' dein Be - stre - ben, o Freund! ist um - sonst. Doch ei - let zum Beistand der Mutter, nimmer soll sie mich schau'n im

mes der-niers in-stants, et laissez-moi des Dieux as-sou-vir la co-lè-re. Mou-rons, o-be-is-sons!
letz-ten Au-gen-blick. Mich a-ber lasst das Zür-nen der Gott-heit ver-söhnen: ich ster-be, und sterbe gern!

SCÈNE III.

Iphigenie, Achilles.

Nº 39. Recitativ.

Achilles.

Prin-ces-se, suivez-moi! Ne crai-gnez ni les cris, ni la ra-ge in-u-ti-le d'un peuple, à mon as-pect, sai-
Ge-liebte, fol-ge mir! Fürch-te nicht das Ge-schrei, nicht das To-ben des Vol-kes, das schon ein Blick von mir in

Iphig.

si d'un ju-ste ef-froi. Mar-chez en sû-re-té sous la gar-de d'A-chil-le. Ve-nez! Hé-
Furcht und Schre-cken setzt. In Si-cher-heit zieh' hin, dich ver-thei-digt A-chil-les. Nun komm! Weh

Achilles. Iphigenie.

las! ô de-voir ri-gou-reux! Ve-nez, ne perdons point des in-stants pré-ci-eux! Vous vous ar-mez en
mir! All-zu schwer ist die Pflicht! Nur schnell, versäu-me nicht die uns gün-sti-ge Frist! Ver-ge-bens kämpfest

Achilles.

vain pour u - ne in - for - tu - né - e, Sei - gneur, dont le tré - pas... Quel é - tran - ge dis -
du für mich, des Un - glücks Toch - ter, A - chill, sie, de - ren Tod... Wel - ches furcht - ba - re

Iphigenie.

cours! Son - gez - vous que ma desti - né - e, ma vie et mon bon - heur dé - pendent de vos jours? Ils m'é - taient chers,
Wort! Glaubst du nicht, dass A - chilles' Schicksal, sein Da - sein und sein Glück an dei - nem Le - ben hängt? Ich liebt' es selbst,

je ne puis m'en dé - fendre, ces jours, con - tre les - quels les Dieux sont con - ju - rés: ils vous ap - par - te -
muss es jetzt selbst noch lie - ben, ein Le - ben, wi - der das die Gott - heit sich ver - schwor: nur dir ge - hört es

naient, et l'a - mour le plus ten - dre vous les a - vait à ja - mais con - sa - crés.
ja, ach! die zärt - lich - ste Lie - be hat dir, A - chill, es auf e - wig ge - weiht.

Nº 40. Arie.

Andante.

Corno I. in B (basso).
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Bassi.

Il faut de mon des-tin su-bir la loi su-prê-me: jus-qu'au tom-
Ich muss das har-te Loos des Schei-dens stand-haft tra-gen: bis in das

beau je bra-ve-rai ses coups. Oui, sous le fer de Cal-chas mê-me, je vous di-
Grab sprech' ich dem Schick-sal Hohn. Ja, sel-ber noch an des Gra-bes Schwel-le ruf' ich dir

colla voce
a tempo
Lento.
a tempo

rai que je vous ai-me, que je vous ai-me, et mon der-nier sou-pir ne se-ra que pour vous.
zu, dass ich dich lie-be, dass ich dich lie-be, mein letz-ter Seuf-zer sei deiner Treu-e Lohn!

Nº 41. Recitativ.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo.

Et vous m'ai-mez! puis-je le croi-re en-co-re? Vous sa-vez que je vous a-do-re, in-grate, que je vous a-do-re, in-grate, et vous vou-lez mou-rir!
Mich lieb-test du, kann ich es län-ger glauben? Un-dank-ba-re, du weisst, wie heiss ich dich lie-be, ja, du weisst, wie heiss ich dich lie-be, und stür-zest dich in's Grab!

Iphigenie.

Par-tez, Sei-gneur, la gloi-re vous ap-pel-le; el-le offre à vos re-gards la car-riè-re immor-tel-le, où vous devez cou-rir: ma mort seu-le peut vous l'ou-vrir.
Brich auf, A-chill! Dich ru-fet laut die Eh-re; sie zei-get deinem Blick je-nen Tem-pel des Ruhmes, den du be-tre-ten musst: nur mein Tod füh-ret dich da-hin.

Achilles.

Vous voulez donc, cru-el-le, cet-te gloi-re à mes yeux si bel-le, me la fai-re ha-ïr?
Al-so ist es dein Wil-le, mei-ne Lie-be zu Ruhm und Eh-re zu verwan-deln in Hass?

Nº 42. Arie.

Lento. Moderato.

Fagotto I.

Violino I. *dolce*

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

A - dieu! Conser - vez dans vo - tre â - me le sou - ve - nir de notre ar - deur; et
Leb' wohl! O lass stets in dei - ner See - le das Bild der rein - sten Lie - be sein, und

Lento. Tempo I.

qu'u - ne si par - fai - te flamme vi - ve du moins dans vo - tre coeur, vi - - ve du moins dans vo - tre coeur.
ob man uns auch nicht ver - mäh - le, ich blei - be doch auf e - wig dein, ich — blei - be doch auf e - wig dein.

N'ou - bli - ez pas qu'I - phi - gé - ni - e, di - gne d'un moins fu - nes - te sort, pour vous
Dir hatt' ich ganz mein Herz ge - ge - ben, ich brach - te dir so gern es dar, den - ke

seul ché - ris - sait la vi - e, pour vous seul ché - ris - sait la vi - e, et vous ai - ma jus-qu'à la
mein, de - ren gan - zes Le - ben, den - ke mein, de - ren gan - zes Le - ben nur dir al - lein ge - wei - het

Lento.

mort, et vous ai - ma, — et vous ai - ma jus-qu'à la mort. mort. A - dieu! A - dieu!
war, nur dir al - lein, — nur dir al - lein ge - wei - het war. war. Leb' wohl! Leb' wohl!

Nº 43. Recitativ.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo.

Sans vous A - chil - le pour-rait vi - vre? Non, non, j'en at - te - ste les Dieux! Je dois vous ar - ra -
A - chill könnt' oh - ne dich noch athmen? Nein, nein, das vermöch - te er nicht! Ent - rei - ssen muss ich

Iphigenie.

cher, malgré vous, de ces lieux! Ve - nez. Prin - ces - se, il faut me sui - vre. Ar - rê - tez! Quel est vo - tre es -
dich die - sem furcht - ba - ren Ort; wir müs - sen flie - hen, ich will dich lei - ten! O halt' ein! Was hof - fest du

poir? A - vez - vous cru qu'I - phi - gé - ni - e pût ou - bli - er sa gloi - re et son de - voir?
noch? Wähnst du, dass A - ga - mem - nons Toch - ter ver - gisst, was Pflicht und Eh - re ihr ge - beut?

Ils lui sont plus chers que la vi - e. Ah! plu - tôt que de les tra - hir, plu - tôt que d'ê - tre aux
Bei - de sind ihr theu - rer als das Le - ben. Eh' Ver - rath ge - gen sie ich ü - be, den Göt - tern wi - der -

Dieux, à mon pè - re re - bel - le, j'ac - cep - te - rai la mort la plus cru - el - le;
steh' und den Va - ter ver - leug - ne, will lie - ber ich des To - des Pein er - dul - den;

Achilles.

et, de mes pro - pres mains, je sau - rai m'affran - chir, du cri - mi - nel se - cours que vous o - sez m'of - frir. Hé
so werd' mit eig' - ner Hand von dem sträf - li - chen Schutz, den du mir bie - ten willst, ich mu - thig mich be - frei'n. Wohl -

* Die folgenden 10 Takte sind, anstatt 2 Takte der ursprünglichen Lesart, nach der zweiten Bearbeitung der Oper wiedergegeben.

bien, o-bé-is-sez, bar-ba-re! Cou-rez cher-cher le plus af-freux tré-pas; à ce
an! So geh' denn hin, ge-hor-che! Geh' hin und su-che den Tod durch Va-ters Hand; zu dem

tem-ple o-di-eux je vo-le sur vos pas; j'y pré-vien-drai le coup qu'on vous pré-pa-re.
grau-sen Al-tar folgt dir A-chil-les nach; er läh-met dort den Arm, der dich be-droht.

Nº 44. Arie.

Allegro.

Flauti. a 2. *f* *p*
Oboi. a 2. *f* *p*
Fagotti. a 2. *f* *p*
Corni in A. a 2. *f*
Trombe in D. *f* *p*
Timpani in D. A. *f* *p*
Violino I. *f* *p*
Violino II. *f* *p*
Viola. *f* *p*
Achilles.

Cal-chas, d'un trait mortel bles-
Auf Kal-chas fal-le die-ses

Bassi. *f* *p*

a 2.

a 2.

sé, se - ra ma pre-miè-re vic-ti - me; l'au - tel, pré-pa-ré pour le cri-me, par ma

Schwert, zum Or-kus hin-ab ihn zu schi - cken; der Al - tar, den fre-velnd sie schmücken, sinkt in

a 2.

main se-ra ren-ver-sé, par ma main se - ra ren - ver - sé; l'au - tel, pré-pa-ré pour le

Trümmer, durch mich zer - stört, sinkt in Trüm-mer, durch mich zer - stört; der Al - tar, den frevelnd sie

a 2.

a 2.

cri - me, par ma main se - ra ren-ver - sé, se-ra ren-ver - sé, se - ra ren-ver - sé.
schmü - cken, sinkt in Trümmer, durch mich zer - stört, ja er sinkt in Trümmer, durch mich zer - stört.

a 2.

a 2.

a 2.

Et si, dans ce dé-sor-dre ex-trê-me, vo-tre pè-re, of-fert à mes coups, frap - pé, tom -
Noch grässli-cher kann Al - les en-den, wenn dein Va - ter zürnend dir droht: durch-bohrt fällt

- be et pé - rit lui-mê - me, de sa mort n'ac-cu-sez que vous, de sa mort n'ac-cu-sez que

— er von mei - nen Hän - den, du bist Schuld dann an sei - nem Tod, du bist Schuld dann an sei - nem

vous; et si, dans ce dé-sor-dre ex-trê-me, vo-tre pè - re, offert à mes coups, frap - pé, tom -

Tod; ja, gräss-li-cher kann Al - les en-den, wenn dein Va - ter zürnend mir droht; durch-bohrt fällt

cresc. p cresc. cresc. p cresc. cresc. p cresc. p cresc. p cresc. p cresc. p cresc. p cresc.

- beet pé-rit lui-mê - me, de sa mort n'ac-cu-sez que vous, de sa mort n'ac-cu-sez que
— *er von mei-nen Hän - den, du bist Schuld dann an sei - nem Tod, du bist Schuld dann an sei-nem*

p cresc.

f f f f f f f f a2 a2. a2 a2.

vous, n'ac-cu-sez que vous, n'ac-cu-sez que vous.
Tod, ja, duselbst bist Schuld dann an sei - nem Tod.

f

SCÈNE IV.

Iphigenie, Frauen aus ihrem Gefolge, Griechen hinter der Bühne.

Nº45. Recitativ und Chor.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Iphigenie.
Cru-el! Il fuit... Ô Ciel, sa-tis-fais ton cour-roux, et pré-viens, par ma mort, le car-na-ge et le cri-me!
Bar-bar! Er flieht! Weh' mir! Euer O-pfer nehmt hin, ew'-ge Göt-ter: mein Tod hind're wei-t're Ver-bre-chen!
Bassi.

Presto.
Ob.
a 2.
Fag. a 2.
Cor. in G.
Chor der Griechen.
Soprano.
Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en-lè-ve aux Dieux leur vic-ti-me: ils
Alto.
Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir es, dass man nimmt den Göt-tern das O-pfer: wir
Tenore.
Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en-lè-ve aux Dieux leur vic-ti-me: ils
Basso.
Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir es, dass man nimmt den Göt-tern das O-pfer: wir

a 2.

ont or-don-né son tré-pas, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me.
thun, was ge-bo-ten ihr Spruch, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.

thun, was ge-bo-ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.

ont or-don-né son tré-pas, no-tre fu-reur, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me.

thun, was ge-bo-ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.

SCÈNE V.

Iphigenie, Klytemnestra, Frauen, Griechen hinter der Bühne.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Klytemnestra.
Bassi.

Recitativo.

O-sez met-tre le com-ble à vo-tre ra-ge im-pi-e, bar-ba-res! Ve-nez donc m'im-mo-
So zö-gert län-ger nicht, die grau-en-vol-le That zu voll-brin-gen! Kommt und mor-det auch

Elle se jette dans ses bras.
Sie wirft sich ihr in die Arme.

Iphigenie. Klytemnestra.

ler dans ses bras! Ô ma fil-le! Ô ma mè-re! Ô — mon I-phi-gé-ni-e! Jus-qu'au der-nier sou-pir
mich in ih-rem Arm! I-phi-ge-nie! Theu-re Mut-ter! Ach — mei-ne theu-re Toch-ter! Bis mich der Tod er-eilt,

Iphigenie.

je dé-fen-drai tes jours. Rien n'en peut pro-lon-ger le cours: les Dieux les ont mar-qués du sceau de leur co-
leb' ich zu dei-nem Schutz. Nichts ver-mag Schutz mir zu ver-leih'n: die Göt-ter setz-ten mir dies Ziel in ih-rem

lè-re; fuy-ez, lais-sez aux Grecs ser-vir leur cru-au-té. Ah, si ja-mais je vous fus chè-re, par-tez, et n'al-lez
Zor-ne; entflieh', und lass das Volk vollbrin-gen ihr Ge-bot. Ach, war ich je dir werth und theu-er, so flieh', ent-zieh' der

point dans un camp ré-vol-té, pour m'ar-ra-cher des mains d'un peu-ple san-gui-nai-re, ex-po-ser vo-tre rang et
Wuth dich des to-ben-den Heers, ge-fähr-de län-ger nicht durch eit-les Wi-der-stre-ben die Eh-re des Throns und

Klytemnestra.

vo-tre di-gni-té. Eh! qu'im-por-te ma gloi-re, et mon rang et ma vi-e?
dei-nen ho-hen Rang. Ha! was ist mir die Eh-re, was mein Rang und mein Le-ben?

f

Non, si ma fil - le m'est ra - vi - e, non, je ne veux plus voir la lu - miè - re des cieux.
Nein, wird die Toch - ter mir ent - ris - sen, dann will ich län - ger nicht der Son - ne Glanz mehr sehn.

Nº 46. Arie und Chor.

Lento.

Clarinetti in C.
Corni in G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Bassi.

p a 2. p dolce dolce p p p

Vi - vez, vi - vez pour O - res - te, mon frè - re;
O leb', ach leb' für O - res - tes, den Bru - der,

p f f

sur cet ob - jet si cher ré - u - nis - sez vos voeux; puis - se-t-il ê - tre plus heu - reux, puis - se-t-il
auf den ge - lieb - ten Sohn häuf deine Lieb' al - lein; mö - ge er einst beglück - ter sein, und, wie die

ê - tre, hé - las! moins fu - ne-ste à sa mè - re! Du sort qui me pour-suit n'ac - cu - sez point mon pè -
Schwester, nicht Qual sei - ner Mut - ter be - rei - ten! Mich traf ein har - tes Loos, gieb nicht die Schuld dem Va -

Tempo I.

Recitativo.

re. Pour con - ser - ver mes jours, que n'a - t - il point ten - té?
ter. Was that er nicht, um mich dem To - de zu ent - ziehn?

Klytemnestra.

Lui, par qui le cou - teau de ses mains ap - prê - té...
Er, auf des - sen Ge - heiss der ge - schlif - fe - ne Stahl...

Ob.

Fag.

Cor. in G.

Presto.

a 2.

Mais, au cour - roux des Dieux, qui pour - rait me sous - trai - re?
Doch wer kann vor dem Zorn ho - her Göt - ter mich ret - ten?

Chor der Griechen.

Sopr.

Non, non, nous ne souf - fri - rons pas, non,

Alto.

Nein, nein, nim - mer dul - den wir es, nein,

Ten.

Non, non, nous ne souf - fri - rons pas, non.

Basso.

Nein, nein, nim - mer dul - den wir es, nein,

non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en-lè-ve aux Dieux leur vic-ti-me: ils ont or-don-né son tré-
nein, nim-mer dul-den wir es, dass man nimmt den Göt-tern das O-pfer: wir thun, was ge-bo-ten ihr
non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en-lè-ve aux Dieux leur vic-ti-me: ils ont or-don-né son tré-
nein, nim-mer dul-den wir es, dass man nimmt den Göt-tern das O-pfer: wir thun, was ge-bo-ten ihr

a 2.

pas, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me.
Spruch, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let. so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.
Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.
pas, no-tre fu-reur, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me.
Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.

Nº47. Recitativ und Arie.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Recitativo.
Iphigenie.
Bassi.

Vous en-ten-dez les cris d'un peu-ple fu-ri-eux, ma mè-re! Rap-pel-lez ce su-bli-me cou-
Du hörst das lau-te Schrei'n des auf-ge-brach-ten Volks, o Mut-ter! Ruf' zu-rück dei-nen Muth, dei-ne

ra-ge, ap-pa-na-ge du sang que vous te-nez des cieux. Il est temps d'o-bé-ir aux Dieux: ah! fai-sons-les du
Stär-ke, dies so mächt'-ge Ge-schenk, das dir die Gottheit gab. Es ist Zeit, ihr Ge-bot zu voll-zieh'n! Reu' er-füll' sie und

moins rou-gir de leur ou-vra-ge. Re-ce-vez mes der-niers a-dieux!
Scham ob ih-res blut'-gen Wer-kes. Nimm mein letz-tes Le-be-wohl!

Klytemnestra.

Cru-el-le, tu veux
O Toch-ter, willst du

donc que j'ex-pi-re à tes yeux? Moi, je con-sen-ti-rais... et du cour-roux cé-les-te... ta mè-re...
denn jetzt hier ster-ben mich seh'n? Ich gä-be wil-lig zu, dass zu dem Zorn der Göt-ter... die Mut-ter...

Non lento.

Elle tombe dans les bras des Femmes.
Sie fällt den Frauen in die Arme.

Iphigenie.

ô ciel! Hé - las! pre-nez soin de ses jours, et de-tour-nez ses pas de l'au-tel où je
Weh mir! O Schmerz! sor-get treu-lich für sie, o hal-tet sie zu-rück von dem blut-gen Al-

SCÈNE VI.

Klytemnestra, Frauen.

Vivo.

Klytemnestra. courant après Iphigenie. *Iphigenien nachlaufend.*

cours! Dieux puissants que j'at - te-ste, non, je ne le souf-fri-rai pas...
tar. O ihr Göt-ter, seid Zeugen, ich dul-de sie nicht, die-se That...

aux Femmes qui lui barrent le passage. *zu den Frauen, die ihr den Weg versperren.*

Vous o - sez ar - rê - ter mes pas! Per - fi - des, pri-vez-moi du jour que je dé-tes-te; dans ce sein ma-ter-nel
Hem-men woll-tet ihr mei-nen Schritt! Ver-weg - ne! E-her nehmt mein Le-ben, dem ich flu-che, in die klopfen-de Brust,

en-fon-cez le cou-teau; et qu'au pied de l'au-tel fu-nes-te, je trou-ve du
in dies Herz stosst den Dolch; an des blut-gen Al-ta-res Stu-fen, dort las-set mich

ten.

ten.

ten.

Lento.

moins mon tom - beau! Ah! je suc - com - be à ma dou - leur mor - tel - le...
fin - den mein Grab! Ach, län - ger nicht kann ich die Qual er - tra - gen!

ten.

p

Moderato.

Ob.

pp

Fag. a 2.

f

Ma
Die

fil - le...
Toch - ter...

Je la vois... sous le fer in - hu-main... que son bar - ba - re
Schon ist sie... von dem Stah - le be-droht... den selbst des Va - ters

pè-re ai-gui-sa de sa main... Un prê-tre, en-vi-ron-né d'u-ne fou-le cru-el-le,
Hand für die Ar-me ge-schärft... Ein Prie-ster, zum Mord ge-drängt von dem wü-then-den Vol-ke,

o-se por-ter sur el-le un-e main cri-mi-nel-le; il dé-chi-re son sein...
wagt sei-ne blut'-ge Hand ge-gen sie zu er-he-ben; er zer-fleischt ihr die Brust...

a 2.

et d'un oeil cu-ri-eux dans son coeur... pal-pi-tant... il con-sul-te les Dieux. Ar-rê-tez,
und mit forschendem Blick sucht im Herzen... das noch zuckt... er den Rathschluss der Götter. Haltet ein,

a tempo

monstres san-gui-nai-res! Tremblez: c'est le pur sang du Sou-ve-rain des cieux, dont vous o-sez rou-gir la ter-re!
Un-ge-heu-er! Zit-tert und hört: es ist das Blut des Göt-ter-kö-nigs selbst, wo-mit ihr heut' die Er-de trän-ket!

Arie.

Allegro.

Oboi.
Fagotti.
Corni in G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Klytemnestra.
Violoncello.
Contrabasso.

p cresc. f ff mf

Ju-pi-ter, lan-ce la fou-dre, lan-ce, lan-ce la fou-dre! Que,
Schleud're Zeus, flammende Bli-tze, schleud'-re flammende Bli-tze her-

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

sf

sf

sf

sf

sf

sous tes coups é - cra - sés, les Grecs soient re-duits en pou - dre, dans leurs vaisseaux
nie-der auf die-ses Heer, ver-sen - ke die Frev-lerschaar, zu Staub zermalmt,in's

cresc. sf

cresc. sf

sf f ff

sf f ff

sf f a 2. ff

sf f ff

sf f ff

sf f ff

em - bra - sés, dans leurs vaisseaux em - bra - sés!
tief - ste Meer, zu Staub zermalmt,in's tief - ste Meer!

sf f ff

sf f ff

p
p
p
p
p
p
Et toi, so-leil, et toi qui dans cet-te con-tré-e, re-con-
O He - li - os, du könntest, er-griffen von Grauen, hier in
nais l'hé-ri-tier, et le vrai fils d'A - tré-e, toi, toi, qui n'o-sas du pè-re é-clai-rer le fes-tin, re-cu - le,
Au-lis den Sohn und Er-ben des A-treus schauen, du, der du dem Fest des Va-ters ent-zogest dein Licht, entwei - che,

re-cu - le, ils t'ont ap - pris ce fu-nes - - - - - te che-min.
ent-wei - che und leuch-te die - sem Ta-ge nicht, leuch - te ihm nicht!

Ju-pi - ter, lan - ce la fou - dre, lan - ce, lan - ce la foudre! Que, sous tes coups é - cra -
Schleud're Zeus, flammen-de Bli - tze, schleud're flammende Blitze her - nie-der auf die - ses

cresc. cresc. a 2. cresc. cresc. cresc. cresc. sf sf sf sf sf sf sf f f f f f f

sés, les Grecs soient réduits en pou - dre, dans leurs vaisseaux em - bra - sés, dans leurs vaisseaux
Heer, ver - sen - ke die Frevlerschaar, zu Staub zermalmt, in's tief - ste Meer, zu Staub zermalmt, in's

cresc. sf sf f cresc. sf sf f

ff ff a 2. ff ff ff ff

em - bra - sés!
tief - ste Meer!

ff

Nº 48. Chor mit Recitativ.

u - ne pi - tié cru - el - le, bar - ba - res! Mal - gré vous je vo - le à son se - cours, ou je vais mou - rir a - vec
Was soll mir die - ses grau - sa - me Mit - leid? Euch zum Trotz bring' ich ihr Hülf' und Schutz, o - der ster - be selbst dort mit

p

p

p

Elle force le passage.
Sie erzwingt sich den Ausweg.

el - le.
ihr.

au ri - va - ge Troy - en per - mets nous de des - cen - dre!
Sei, Di - a - na, uns hold, und führ' uns hin nach Tro - ja!

au ri - va - ge Troy - en per - mets, nous de des - cen - dre!
Sei, Di - a - na, uns hold, und führ' uns hin nach Tro - ja!

au ri - va - ge Troy - en per - mets, per - mets - nous de des - cen - dre!
Sei, Di - a - na. uns hold, und führ; und führ' uns hin nach Tro - ja!

p

SCÈNE VII.

Le Théâtre représente le rivage de la mer, sur lequel on voit un Autel; Iphigénie est à genoux sur la marche de l'Autel, derrière lequel est le Grand-Prêtre, les bras étendus vers le ciel, et le couteau sacré à la main. Les Grecs en foule occupent les deux côtés du Théâtre.

Die Bühne stellt das Meeresufer dar, an welchem ein Altar errichtet ist; Iphigenie kniet an den Stufen des Altars; hinter dem Altar der Oberpriester, die Arme zu dem Himmel erhoben und das Opfermesser in der Hand. Die Griechen nehmen in zahlreicher Menge die beiden Seiten der Bühne ein.

Lento. (Andante.)

Flauti, ed Oboi. — Fagotti. — Corni in G. — Violino I. — Violino II. — Viola. — Chor. (Soprano. Alto. Tenore. Basso.) — Bassi.

a 2. f dolce

Pour prix du sang que nous al-lons ré-pan-dre, puis-san-te Dé-i-té, pro-tè-ge-nous tou-jours! De nos tra-vaux n'in-ter-romps plus le cours, au ri-va-ge Troy-en per-

Nimm gnä-dig an das O-pfer, das wir brin-gen, er-hö-re un-ser Flehn, er-hö-re un-ser Flehn! Gieb uns ent-fes-selt die Win-de zu-rück, sei, Di-a-na, uns hold, und

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

mets - nous de des - cen - dre; de nos tra - vaux n'in - ter - romps plus le cours, au ri - va - ge Troy-
führ' uns hin nach Tro - ja; gieb uns ent - fes - selt die Win - de zu - rück, sei, Di - a - na, uns

dolce

mets - nous de des - cen - dre; de nos tra - vaux n'in - ter - romps plus le cours, au ri - va - ge Troy-
führ' uns hin nach Tro - ja; gieb uns ent - fes - selt die Win - de zu - rück, sei, Di - a - na, uns

dolce

mets, per-mets-nous de des - cen - dre; de nos tra - vaux n'in - ter - romps plus le cours, au ri - va - ge Troy-
führ, und führ' uns hin nach Tro - ja; gieb uns ent - fes - selt die Win - de zu - rück, sei, Di - a - na, uns

dolce

SCÈNE VIII.

Achilles und die Vorigen.

Nº49. Doppelchor.

Allegro.

f

f

f

f

en...
hold... Griechen, se jetant avec effroi de la gauche à la droite du Théatre.
sich schreckensvoll von der Linken zur Rechten der Bühne werfend.

en... Fuy - ons, fuy - ons tous: d'A - chil - le crai - gnons le cour - roux! Fuy - ons tous, fuy - ons
hold... Entflicht, flie - het weit, zur Rach' ist A - chill schon be - reit, flie - het weit, flie - het

en... Fuy - ons, fuy - ons: tous: d'A - chil - le crai - gnons le cour - roux! Fuy - ons tous,
hold... Ent - flicht, flie - het weit, zur Rach' ist A - chill schon be - reit, flie - het weit,

f

Listesso tempo.

a 2. ff ff ff ff ff ff a 2.

Achille entre suivi des Thessaliens en ordre, qui occupent tout le côté gauche du Theatre: il va à Iphigénie, l'enleve et, la tenant de la main gauche, il menace de la droite armée Calchas et les Grecs.
Achilles tritt auf, ihm folgen in Kampfordnung die Thessalier, welche die ganze linke Seite der Bühne besetzen. Er geht zu Iphigenie, bemächtigt sich ihrer und bedroht, sie mit dem linken Arme haltend, mit der bewaffneten Rechten Kalchas und die Griechen.

ff C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre: les
Sie zu ret - ten, wird dir miss - lin - gen: die

tous: d'A-chil - le crai - gnons le cour - roux! ff C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre: les
weit, zur Rach' ist A - chill schon be - reit! Sie zu ret - ten, wird dir miss - lin - gen: die

fuy - ons tous: d'A-chil - le crai - gnons le cour - roux! ff C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre: les
flie - het weit, zur Rach' ist A - chill schon be - reit! Sie zu ret - ten, wird dir miss - lin - gen: die

ff

p p p p

Iphigenie.
Grands Dieux! pre - nez vo - tre vic-
O Gott - heit, em - pfan - ge dein

Achilles.
Ve - nez, si vous l'o - sez, l'ar - ra - cher de mes bras!
Wer trotzt von euch dem Schwert, das ge - zückt euch hier droht!

Dieux or - don - nent son tré - pas.

Göt - ter wol - len ih - ren Tod.

Dieux or - don - nent son tré - pas.

p

a 2.

ff

ti-me!
Opfer!

no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me,
und schnell vollbracht sei jetzt ihr Wil-le,

Ils ont or-don-né son tré-pas, no-tre fu-reur, no-tre fu-reur est lé-gi-
Die Gottheit verlangt ih-ren Tod, und schnell voll-bracht, und schnell vollbracht sei jetzt ihr
Ils ont or-don-né son tré-pas, no-tre fu-reur, no-tre fu-reur est lé-gi-

SCÈNE IX.

Klytemnestra, Agamemnon, die Vorigen.

Klytemnestra.
Ô ma fil-le! Ah, Sei-gneur!
Mei-ne Tochter! O A-chill!

Achilles.
Rei-ne, ne crai-gnez rien! A-
Ru-hig, o Kö-ni-gin! Ihr

ti-me. C'est en vain qu'on veut la dé-fen-dre, tout son sang doit cou-
Wil-le. Nur um-sonst wollt ihr sie be-schützen, all' ihr Blut strö-me
ti-me. C'est en vain qu'on veut la dé-fen-dre, tout son sang doit cou-

vant de le ré-pan-dre, il fau-dra ver-ser tout le mien!
sollt es nicht ver-spri-tzen, e-her nehmt das mei-ni-ge hin!

Iphigenie.

Klytemnestra. Se-cou-rez-nous, grands Dieux!
Ihr Göt-ter, ach! schützet uns!

ler! Frap-pons, im-mo-lons la vic-ti-me!
hin! Man soll sie den Göt-tern nicht neh-men!
ler! Frap-pons, im-mo-lons la vic-ti-me!

Le Tonnerre se fait entendre et continue.
Es fängt an zu donnern.

a2.

Kalchas. s'avancant. *vorgehend.*
Ar-rê-tez, ar-rê-tez! A-
Hal-tet ein, hal-tet ein! A-

Die Thessalier. Ten. É-cra-sons ces au-da-ci-eux! é-cra-sons! é-cra-sons!
Bass. *Streckt die Frechen hin in den Staub! streckt sie hin in den Staub!*

No-tre fu-reur est lé-gi-ti-me, frappons, frap-pons!
Nein, un-sern Arm darfst du nicht läh-men, hin-an! hin-an!
No-tre fu-reur est lé-gi-ti-me, frappons, frap-pons!

6780

* Oder zum Anhang Seite 241 übergehend; dann Seite 193 Takt 2 weiter.

chil - le, et vous, Grecs, é - cou - tez: Le ciel s'ex - pli - que, il m'in - spi - re, il m'é - clai - re!
chil - les, Grie - chen ihr, hört mich an! Die Göt - tin be - fiehlt: ich ver - kün - de ih - ren Wil - len!

Andante.

Nº 50. Recitativ und Chor.

Kalchas. Recitativo.

Vo - tre zè - le des Dieux a flé - chi la co - lè - re;
Eu - er Ei - fer und Muth hat die Göt - ter ver - söh - net;

les ver - tus de la fil - le et les pleurs de la mè - re ont trou - vé grâ - ce de - vant eux.
bei der Tugend der Toch - ter und den Thrä - nen der Mut - ter wich ihr Zorn mit - leids - vol - ler Huld.

Et du fils de Thé - tis la va - leur im - mor - tel - le, for - ce leur jus -
Der un - sterb - li - che Muth die - ses Soh - nes der The - tis zwingt die Wuth der

ti-ce é-ter-nel-le de ré-vo-quer leurs or-dres ri-gou-reux. Par des si-gnes cer-tains leurs fa-veurs se dé-
e-wig Ge-rech-ten, zu-rück-zuzieh'n das blu-ti-ge Ge-bot. Sich're Zei-chen verkün-den uns die Gna-de der

Presto.

cla-rent: Le bû-cher se con-su-me et l'au-
Göt-ter. Es ver-zehrt sich der Holz-stoss, der Al-

tel est dé-truit; les vents a-gi-tent l'air, la mer
tar ist zer-stört; der Windbraust in der Luft, das Meer

s'en-fle et mu-git, et vos tri-om-phes se pré-pa-rent.
thürmt sich und tobt, und nicht mehr fern sind eu-re Sie-ge!

Andante.

Fl. ed Ob.

Fag.

a 2.

Kalchas.

A - do-rez la clé - men - ce et les bon - tés des Dieux!

Be - tet tief die er - hab' - ne, huld - rei-che Göt - tin an!

Chor.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

A - do - rons la clé - men - ce et les bon - tés des Dieux!

Be - tet tief die er - hab' - ne, huld - rei-che Göt - tin an!

A - do - rons la clé - men - ce et les bon - tés des Dieux!

Iphigenie.

Ô mon

O mein

Agamemnon.

Ô ma fil - le!

Mei - ne Toch - ter!

* Vom Anhang hierher zurück.

Fag.

Klytemnestra.

pè - re! A - chil - le! Ô toi qui m'est si chè - re! Les Dieux te ren-dent à nos
Va - ter! A - chil - les! O du, mir ach so theu - er! Noch ein-mal bist du uns ge-

Achilles.

I - phi - gé - ni - e!
O I - phi - ge - nie!

Agamemnon.

Les Dieux te ren-dent à nos
Noch ein-mal bist du uns ge-

Iphigenie.

voeux, pour fai - re le bon-heur d'A - chil - le. Ah! qu'il est doux, mais qu'il est dif - fi - ci - le de pas-
schenkt, sei nun das Glück des jun - gen Hel - den. Süss ist es wohl, doch ach, wie schwer zu fas - sen, so auf

voeux, pour fai - re le bon-heur d'A - chil - le.
schenkt, sei nun das Glück des jun - gen Hel - den.

ser si su - bi - te - ment du plus cru - el tour - ment à la fe - li - ci - té su - prê - me.
ein - mal und un - ver - hofft. ja, aus des To - des Hand neu zu er - wa - chen zu dem höchsten Glück.

№ 51. Quartett und Chor.

Andante.

a 2.

Fagotti.
Corni in C.
Violino I.
Violino II.
Viola.

Iphigenie.
Mon coeur ne sau-rait con-te-nir l'ex-cès ___ de mon bon-heur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là
Mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Won- - ne ist mein gan- - - - zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz

Klytemnestra.
Mon coeur ne sau-rait con-te-nir l'ex-cès ___ de mon bon-heur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là
Mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Won- - - ne ist mein gan-zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz

Achilles.
Mon coeur ne sau-rait con-te-nir l'ex-cès ___ de mon bon-heur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là de moi-
Mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Won- - - ne ist mein gan-zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz mich er-

Agamemnon.
Mon coeur ne sau-rait con-te-nir l'ex-cès ___ de mon bon-heur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là
Mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Won- - - ne ist mein gan-zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz

Bassi.

cresc.

a2.

p cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

de moimê-me, il est en-i-vré de plai-sir. À pei-ne je res-pi-re: quel ai-
mich er-he-ben, durch-strö-met von himm-li-scher Lust. Kaum athm' ich, welch' Ent-zücken! Won-ne

de moimê-me, il est en-i-vré de plai-sir. À pei-ne je res-pi-re: quel ai-
mich er-he-ben, durchströ-met von himm-li-scher Lust. Kaum athm' ich, welch' Ent-zücken! Won-ne

mê-me, il est en-i-vré de plai-sir. À pei-ne je res-pi-re: quel ai-
he-ben, durch-strö-met von himm-li-scher Lust. Kaum athm' ich, welch' Ent-zücken! Won-ne

de moimê-me, il est en-i-vré de plai-sir. À pei-ne je res-pi-re: quel ai-
mich er-he-ben, durchströ-met von himm-li-scher Lust. Kaum athm' ich, welch' Ent-zücken! Won-ne

cresc.

p p

p

p mf

p p

p p

ma-ble dé-li-re— vient s'em-pa-rer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon
glänzt in den Bli-cken, kaum bin ich mein be-wusst, kaum bin ich mein be-wusst! Mein

ma-ble dé-li-re vient s'em-pa-rer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon
glänzt in den Blicken, kaum bin ich mein be-wusst, kaum bin ich mein be-wusst! Mein

ma-ble dé-li-re vient s'em-pa-rer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon coeur—
glänzt in den Blicken, kaum bin ich mein be-wusst, kaum bin ich mein be-wusst! Mein Herz—

ma-ble dé-li-re— vient s'em-pa-rer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon
glänzt in den Bli-cken, kaum bin ich mein be-wusst, kaum bin ich mein be-wusst! Mein

p p

cresc. - - - - - - - - - - - - - p
p
cresc. - - - - - - - - - - - - - p
cresc. - - - - - - - - - - - - - dol.
cresc. - - - - - - - - - - - - - dol.

coeur ne sau - rait con - te - nir l'ex - cès de mon bon - heur ex - trê - me, il
Herz klopft so froh in der Brust, nur Won - ne ist mein gan - zes Le - ben, ach!

coeur ne sau - rait con - te - nir l'ex - cès de mon bon - heur ex - trê - me, il
Herz klopft so froh in der Brust, nur Won - ne ist mein gan - zes Le - ben, ach!

— ne sau - rait ——— con - te - nir ——— l'ex - cès ——— de mon bon - heur ex - trê - me, il
— klopft so froh ——— in der Brust, ——— nur Won - - ne ist mein gan - zes Le - ben, ach!

coeur ne sau - rait con - te - nir l'ex - cès de mon bon - heur ex - trê - me, il
Herz klopft so froh in der Brust, nur Won - ne ist mein gan - zes Le - ben, ach!

cresc. - - - - - - - - - - - - - p

cresc. - - - - - - -
cresc. - - - - - - -
cresc. - - - - - - -
cresc. - - - - - - -
cresc. - - - - - - -

est en - i - vré de plai - sir. À pei - ne je res - pi - re: quel ai - ma - ble dé -
mich fül - let jetzt Himmels - lust. Kaum athm' ich, welch' Ent - zü - cken! Won - ne glänzt in den

est en - i - vré de plai - sir. À pei - ne je res - pi - re: quel ai - ma - ble dé -
mich fül - let jetzt Himmels - lust. Kaum athm' ich, welch' Ent - zü - cken! Won - ne glänzt in den

est en - i - vré de plai - sir. À pei - ne je res - pi - re: quel ai - ma - ble dé -
mich fül - let jetzt Himmels - lust. Kaum athm' ich, welch' Ent - zü - cken! Won - ne glänzt in den

est en - i - vré de plai - sir. À pei - ne je res - pi - re: quel ai - ma - ble dé -
mich fül - let jetzt Himmels - lust. Kaum athm' ich, welch' Ent - zü - cken! Won - ne glänzt in den

cresc. - - - - - - -

li - re— vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - - wusst, kaum

li - re vient s'em-pa-rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - - wusst, kaum

li - re vient s'em-pa-rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - - wusst, kaum

li - re— vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - - wusst, kaum

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

Andante.

Oboi.
Fagotti. a 2.
Corni in G.
Trombe in C.
Timpani in C.G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Les Dieux ont eu pi - tié de nos gé - mis - se-ments.
Die Göt - ter wurden doch von unserm Schmerz ge-rührt.
Klytemnestra.
Achilles.
Les Dieux ont eu pi - tié de nos gé - mis - se-ments.
Die Göt - ter wurden doch von unserm Schmerz ge-rührt.
Agamemnon.
Bassi.

Jus - ques aux voû - tes é - thé - ré - - -
Hin zu des Ae - thers fern - sten Krei - - -
Jus - ques aux voû - tes é - thé - ré - - -
Hin zu des Ae - thers fern - sten Krei - - -

es portons nos voeux_ re-connaissants.

sen er-schal-le heut'_ des Dankes Lied.

es portons nos voeux_ re-connaissants.

sen er-schal-le heut'_ des Dankes Lied.

(Un poco animato.)

a 2.

Sopr. **Chor.**

Jus-ques aux voû-tes é-thé-ré-es portons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-

Alt.

Hin zu des Ae-thers fern-sten Krei-sen er-schalle heut' des Dan-kes Lied, und preiset

Ten.

Jus-ques aux voû-tes é-thé-ré-es portons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-

Bass.

Hin zu des Ae-thers fern-sten Krei-sen er-schalle heut' des Dan-kes Lied, und preiset

a2.

a2.

brons les noces dé-si-ré-es de ces deux il-lus-tres a-mants! Jusques aux voû- - -tes é-thé-
Hin zu des Ae- - -thers fernsten

auch der Lie-be sü-sse Bande, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht! Jusques aux voû- -tes é- - -thé-
Hin zu des Ae- -thers fern- -sten

brons les noces dé-si-ré-es de ces deux il-lus-tres a-mants! Jusques aux voû- - -tes é-thé-
Hin zu des Ae- - -thers fernsten

auch der Lie-be sü-sse Bande, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht! Jusques aux voû-tes é-thé-
Hin zu des Aethers fernsten

martellato

martellato

ré- - -es por-tons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-
Krei- - -sen er-schal-le heut' des Dan-kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-sse

ré- - -es por-tons nos voeux re-con- - -nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-
Krei- - -sen er-schal-le heut' des Dan- - -kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-sse

ré- - -es por-tons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-ré- - -
Krei- - -sen er-schal-le heut' des Dan-kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-sse Ban- - -

ré- - -es por-tons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-ré- - -
Krei- - -sen er-schal-le heut' des Dan-kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-sse Ban- - -

ré- - -es de ces deux il-lus-tres a-mants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-

Ban- - -de, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht, und prei-set auch der Lie-be süsse

es de ces deux il- - -lus- - tres a- -mants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-ré- - -

de, preist das Glück, das Lie- - ben-den blüht, und prei-set auch der Lie-be süsse Ban- - -

ré- - -es de ces deux il-lus-tres a-mants. Leur bon-heur est le pre-mier

Ban- - -de, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht. Von der Göt-ter ge-rech-ten

es de ces deux il- - -lus- - -tres a- -mants. Leur bon-heur est le pre-mier

de, preist das Glück, das Lie- - -ben-den blüht. Von der Göt-ter ge-rech-ten

a 2.

a 2.

ga - ge de la jus - te fa-veur des Dieux, et leur hy - men est le pré -

Gna - de ist ihr Glück un-ser er - stes Pfand, dies Bündniss ist uns sich'- res

ga - ge de la jus - te fa-veur des Dieux, et leur hy - men est le pré -

Gna - de ist ihr Glück un-ser er - stes Pfand, dies Bündniss ist uns sich'- res

sa - ge de nos tri - - om - - phes glo - - ri - - eux. Jus - ques aux voû - tes é - thé -

Zei - chen, es ist der Sieg in un - srer Hand. Hin zu des Ae - thers fern - sten

sa - ge de nos tri - - om - - phes glo - - ri - - eux. Jus - ques aux voû - tes é - thé -

Zei - chen, es ist der Sieg in un - srer Hand. Hin zu des Ae - thers fern - sten

a 2.

ré - es, jus - ques aux voû - - tes é - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - nais -
hin zu des Ae - - thers fernsten Krei - - sen er - schal - le heut' des Dan - kes

Krei - sen, jus - ques aux voû - tes é - - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - - nais -
hin zu des Ae - - thers fern - - sten Krei - - sen er - schal - le heut' des Dan - - kes

ré - es, jus - ques aux voû - - tes é - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - nais -
hin zu des Ae - - thers fernsten Krei - - sen er - schal - le heut' des Dan - kes

Krei - sen, jus - ques aux voû - tes é - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - nais -
hin zu des Aethers fernsten Krei - - sen er - schal - le heut' des Dan - kes

p p f

sants, et cé - lé - brons le no - ces dé - si - ré - - es de ces deux il - lus - tres a -
Lied, und prei - set auch der Lie - be sü - sse Ban - - de, preist das Glück, das Lie - ben - den

sants, et cé - lé - brons les no - ces dé - si - ré - - es de ces deux il - - lus - - tres a -
Lied, und prei - set auch der Lie - be sü - sse Ban - - de, preist das Glück, das Lie - - ben - den

mants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-ré- - -es de ces deux il-lus-tres a-

blüht, ja, prei-set auch der Lie-be sü-sse Ban- - -de, preist das Glück, das Lie-ben-den

mants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-ré- - -es de ces deux il- - lus- - -tres a- -

blüht, ja, prei-set auch der Lie-be sü-sse Ban- - -de, preist das Glück, das Lie- - ben-den

a2.

mants. Leur bon-heur est le pre-mier ga-ge de la jus-te fa-veur des

blüht. Von der Göt-ter gerech-ten Gna-de ist ihr Glück un-ser er-stes

mants. Leur bon-heur est le pre-mier ga-ge de la jus-te fa-veur des

blüht. Von der Göt-ter gerech-ten Gna-de ist ihr Glück un-ser er-stes

Dieux, et leur hy - men est le pré - - sa - ge de nos tri - om - phes glo - - ri -
Pfand, dies Bündniss ist uns sich'- - res Zei - chen, es ist der Sieg in un - srer
Dieux, et leur hy - men est le pré - - sa - ge de nos tri - om - phes glo - - ri -
Pfand, dies Bündniss ist uns sich'- - res Zei - chen, es ist der Sieg in un - srer

eux, et leur hy - men est le pré - sa - - - ge de nos tri -
Hand, dies Bündniss ist uns sich'-res Zei - - - chen, es ist der
eux, et leur hy - men est le pré - sa - - - ge de nos tri -
Hand, dies Bündniss ist uns sich'-res Zei - - - chen, es ist der

a2.

om - - phes glo - ri - - eux, et leur hy - men est le pré - sa - - - ge de nos tri -

Sieg in un - srer Hand, dies Bündniss ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der

om - - phes glo - ri - - eux, et leur hy - men est le pré - sa - - - ge de nos tri -

Sieg in un - srer Hand, dies Bündniss ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der

om - - phes glo - ri - - eux, de nos tri - om - - phes glo - - ri - - eux.

Sieg in un - - srer Hand, es ist der Sieg in un - - srer Hand.

om - - - phes glo - - ri - - - eux, de nos tri - om - - - phes glo - - ri - - eux.

Sieg in un - - srer Hand, es ist der Sieg in un - - srer Hand.

Nº 52. Ballet.

I. Moderato amabile.

Flauti, ed Oboi.
Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

p grazioso a 2. *p* *f* *mf* a 2. *f*

a 2.

a 2.

a 2.
a 2.
a 2.

II. Grazioso, non troppo lento.

Oboi.
Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

a 2.

p

sf

III. Sclaventanz.

Allegro moderato.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in F. a 2. p
Violino I. piqué p sf p sf p
Violino II. pizz. p
Viola. pizz. p
Bassi. pizz. p

Fl. a 2. p
Fag. a 2. p
sf p sf p sf p

Fag.
sf p sf p sf p sf p sf p sf p

arco

arco

arco

Fag.

Corni

pizz.

pizz.

pizz.

Oboi

a 2.

Clar.

a 2.

sf *p* *sf* *p*

arco

arco

arco

f

sf p

sf p

sf p sf p sf p sf p

sf p sf p sf p sf p

sf p sf p sf p sf p

sf p sf p sf p sf p

sf p

sf p

sf sf sf sf

sf p sf sf sf f

sf p sf sf sf

sf p sf sf sf

f

f

Fl.

p

Oboi

mf sf p sf p

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

a 2.

sf *p*

sf *sf* *sf* *p*

arco

mf *sf* *sf* *sf* *p*

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

f

f

arco

f

arco

f

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

f

arco

f

a 2.

Attacca.

IV. Air gai.

a 2.

Flauti, ed Oboi.

Corni in G.

Violino I.

divisi

Violino II.

Viola.

Bassi.

Fine.

Da Capo.

V. Tambourin. (Air gai.)

Fagotti. Corni in D. Violino I. Violino II. Viola. Bassi.

a 2. *f* *f* *f* *f* *f*

1. 2.

a 2.

1. 2.

Minore.

dolce *p* *dolce* *p* *p* *p*

Fine.

Tambourin Da Capo.

VI. Menuetto.

Flauti. a 2. *dolce*
Fagotti. a 2. *p*
Violino I. *dolce*
Violino II. *p*
Viola. *dolce*
Bassi. *p*

Fine.

Da Capo.

Nº 53. Arie.

Andante.

a 2.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C. G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Eine Griechin.

Heu-reux guer-riers, vo-lez à la vic-toi-re, tout vous in-
Eilt, wack-re Krie-ger, den Sieg zu er-rin-gen und in den

Bassi.

Fag.

Corni.

vi-te à l'a-mour de la gloi-re; rien ne pour-ra ré-sis-ter à vos coups, les im-mor-tels se dé-cla-rent pour
Tem-pel des Ruh-mes zu dringen; nie wird im Kam-pfe der Sieg euch ent-gehn, da selbst die Göt-ter zur Sei-te euch

vous.
steh'n.

Plus le com-bat au-ra coû-té d'a-
Wollt ihr die Mü-hen des Kampfes nicht

lar-mes, plus le tri-om-phe au-ra pour vous de char-mes; son-gez aux prix qui vous sont des-ti-nés:
scheu-en, wird um so hö-her der Sieg euch er-freu-en; den-ket des Prei-ses nach blu-ti-ger Schlacht,

tr. f p mf

par les mains du plai - sir vous se - rez cou - ron - nés. Heu - reux guerriers, vo - lez
und dass euch Freud' und Lust als Lohn ent - ge - gen lacht. Eilt, wack' - re Krie - ger, den

Fag.
Corni.

à la vic - toi - re, tout vous in - vi - te à l'a - mour de la gloi - re; rien ne pour - ra ré - sis - ter à vos coups,
Sieg zu er - rin - gen und in den Tem - pel des Ruh - mes zu drin - gen; nie wird im Kam - pfe der Sieg euch ent - gehn.

les im - mor - tels se dé - cla - rent pour vous. D'un ra - vis - seur al - lez pu - nir l'ou - tra - ge, por - tez par - tout la mort et le ra -
da selbst die Göt - ter zur Sei - te euch stehn. Nur ü - ber Leichen mögt ihr vorwärts schrei - ten, und ü - ber - all soll euch der Tod be -

Fag.

vage, portez partout la mort et le ravage! Heureux guerriers, volez
gleiten. ja, euch soll überall der Tod begleiten! Eilt, wack're Krieger, den

à la victoire, rien ne pourra résister à vos coups. Ah! quelle gloire,
Sieg zu erringen, er kann der Tapferkeit nimmer entgehn. Es wird gelingen,

Corni.

les immortels se déclarent pour vous, les immortels se déclarent pour vous, les immor-
da selbst die Götter zur Seite euch stehn, da selbst die Götter zur Seite euch stehn, da selbst die

tels se dé - cla - rent pour vous.
Göt-ter zur Sei - te euch stehn.

Nº 54. Ballet.

Chaconne.

Oboi.
Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in D.
Trombe in D.
Timpani in D.A.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

p p p p

f f f f f f

p p p p p p

sf *p* *f* a 2.

a 2.

tr

a 2.

f

p

a 2.

a 2.

p
sf
a 2.
f

f f f

p

p

p

p

a 2.

p

p

f

p

f

f

p

f

f

f

p

f

f

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

tr tr tr tr tr tr tr

p *p* *p* *p*

a 2.

a 2.

f

f

f

Kalchas.

Par - tez, vo- lez à la vic - toi - re!
Wohl - an, jetzt ei - let hin zum Sie - ge!

Nº 55. Schlusschor.

Andante maestoso.

Flauti. a 2. *f* *sf*

Oboi. a 2. *f* *sf*

Fagotti. a 2. *f* *sf*

Corni in D.

Trombe in D.

Gran Cassa. *f*

Violino I. II. *f* *sf*

Viola. *f* *sf*

Chor. Soprano. Alto.

1. Par - tons, vo - lons à la vic - toi - re, par nos faits é - cla - tants é - ton - nons l'a - ve -
2. Pa - rés des pal - mes de Bel - lo - ne, qu'il est doux de_ jou - ir d'un tran - quil - le re -

Tenore. Basso.

1. Wohl - an, lasst uns das Werk voll - brin - gen, un - ser Sieg, schwer er - kämpft, schal - le laut durch die
2. Geschmückt mit Lorbeern und mit Beu - te, wen - det man nach dem Kampf froh der Hei - math sich

Bassi. *f* *sf*

nir; partons, volons à la victoire, par nos faits éclatants étonnons l'avenir. Que nos tra-
pos; parés des palmes de Bellone, qu'il est doux de jouir d'un tranquille repos! Le plaisir

Welt; wohl-an, lasst uns das Werk voll-bringen, un-ser Sieg, schwer er-kämpft, schal-le laut durch die Welt; dass sich der
zu; geschmückt mit Lorbeern und mit Beu-te, wendet man nach dem Kampf froh der Hei-math sich zu. Das blut'-ge

vaux, que notre gloire soient des siècles futurs l'éternel souvenir; que nos travaux, que notre
seul paye et couronne du guerrier désarmé les pénibles travaux; le plaisir seul paye et cou-

Ruhm, den wir er-rin-gen, noch in spä-te-ster Zeit bei den En-keln er-hält, dass sich der Ruhm, den wir er-
Schwert legt man zur Sei-te und ge-niesst hoch er-freut der er-qui-ckenden Ruh'; das blut'-ge Schwert legt man zur

Ende der Oper.

ANHANG.

Le Tonnerre éclate: une masse de nuages, qui avait rempli successivement le fond du Théâtre, s'éclaire, s'entrouvre et laisse voir Diane dans tout son éclat.

Heftiger Donnerschlag: eine Wolkenmasse, welche nach und nach den Hintergrund der Bühne eingehüllt hatte, lichtet sich und lässt durch eine Oeffnung Diana in ihrem ganzen Glanze erscheinen.

Flauti. Oboi. Fagotti. Corni in G. Violino I. Violino II. Viola. Kalchas. Bassi.

Seite 190 Takt 11.

Ar-rê-tez, ar-rê-tez! Cal-mez cet-te fu-reur ex-trê-me! La De-es-se vient el-le-mê-me nous pre-scri-re ses vo-lon-tés.

Haltet ein, haltet ein! Be-zähmt eu-re Kampfbe-gierde! Seht, die Göt-tin steigt selbst her-nieder, ih-ren Wil-len kund uns zu thun.

Andante.

Diana. Recitativo.

Vo-tre zè-le des Dieux a flé-chi la co-lè-re: les ver-tus de la fil-le et les pleurs de la mè-re ont trou-vé grâ-ce de-vant eux.

Eu-er Ei-fer und Muth hat die Göt-ter versöh-net: bei der Tugend der Tochter und den Thrä-nen der Mutter wich ihr Zorn mit-leidsvol-ler Huld.

Je ne vous re-tiens plus dans les champs de l'Au-

Länger nicht halt' ich euch in Au-lis' Ge-

Presto.

li-de. Al-lez où la gloi - re vous guide; é-ton-nez l'u-ni-vers par vos faits glori-
filden. Geht hin, wo der Ruhm euch er - wartet; staunend se-he die Welt eu-re glor-reiche

Andante.

Flauti.

Corni in C.

in tempo

eux. Et vous, jeu - nes a - mants, vi - vez, vi -
That. Und ihr, die Lie - be ge - eint, euch sei des

Allegretto.

Fagotti.

a 2.

f leggiero

f leggiero

Les nuages recouvrent la Deesse qui remonte au ciel.
Die Wolken verhüllen die Göttin wieder, indem sie zum Himmel steigt.

vez, soy - ez heu - reux.
Le - bens Glück ver - lieh'n!

Andante.

Kalchas.

A - do-
Be - tet

Weiter Seite 193 Takt 2.

(Fine.)









